



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House - 2016

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Sanchez Huayanay, Pedro Santos (ORCID: 0000-0003-4837-6990)

**ASESOR:**

Mg. Mogollón García, Francisco Segundo (ORCID: 0000-0003-0188-0049)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Traducción y Terminología

**Piura-Perú**

**2020**

### **Dedicatoria**

Este trabajo de investigación está dedicado principalmente al ser divino, al Dios todopoderoso que siempre me ayuda a seguir adelante ante las adversidades inculcándome valores espirituales a través de su Sagrada Palabra.

A mis padres Viterbo y Amelia, quienes ahora están gozando de Dios y que desde arriba me ayudan a seguir adelante recordándome siempre a poner en práctica los valores éticos y morales que me inculcaron desde muy pequeño.

A la pastora Juliana, quien siempre estuvo conmigo desde que empecé a estudiar en la Universidad César Vallejo, convirtiéndose en una guía muy importante en mi vida, ayudándome como una madre.

A mis hermanos Segundo, Luis Alberto, Rosa y Carmen, quienes como familia me han hecho recordar siempre cuán importante es unión familiar, la cual valoro mucho día a día.

### **Agradecimiento**

A la Universidad Cesar Vallejo Filial Piura por haberme aceptado ser parte de ella, principalmente a la Mg. Paola Miranda Castillo, por sus siempre acertados consejos y recomendaciones que me fueron moldeando académicamente durante estos cinco años de vida en la universidad y las cuales, me servirán siempre en lo profesional. Así también, a los diferentes docentes que durante todo mi proceso académico me brindaron sus conocimientos y su apoyo para seguir adelante día a día.

## **Página del jurado**

## Declaratoria de Autenticidad

Yo, Pedro Santos Sanchez Huayanay con DNI N° 42632117, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento y omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 11 de Agosto 2020.



PEDRO SANTOS SANCHEZ HUAYANAY  
DNI: 42632117

## Índice

<i>Dedicatoria</i> .....	<i>ii</i>
<i>Agradecimiento</i> .....	<i>iii</i>
<i>Página del jurado</i> .....	<i>iv</i>
<i>Declaratoria de autenticidad</i> .....	<i>v</i>
<i>Índice</i> .....	<i>vi</i>
<i>Índice de tablas</i> .....	<i>viii</i>
<b>RESUMEN</b> .....	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>x</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	2
1.3 Fundamentación teórica .....	4
1.3.1 Traducción .....	4
1.3.2 Las técnicas de traducción .....	5
1.3.2.1 Aportes de Molina y Hurtado .....	5
1.3.2.2 Aportes de Martí Ferriol .....	7
1.3.2.3 Técnicas de traducción más utilizadas para el subtítulo: Adaptación, equivalencia, modulación y transposición .....	7
1.3.3 Clasificación de las diferentes técnicas de traducción .....	10
1.3.4 Consideraciones ortotipográficas en la subtitulación .....	10
1.3.5 La Traducción Audiovisual.....	11
1.3.5.1 Modalidades de la traducción audiovisual .....	12
1.4 Formulación del problema .....	17
1.4.1. Justificación del problema .....	17
1.5. Objetivos .....	18
1.5.1. Objetivo general .....	18
1.5.2. Objetivos específicos .....	18
<b>II. MÉTODO</b> .....	<b>19</b>

2.1 Tipo y diseño de investigación.....	19
2.2. Variables, Operacionalización .....	20
2.3 Población y muestra .....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez.....	21
2.5. Procedimiento.....	22
2.6 Métodos de análisis de datos.....	22
2.7 Aspectos éticos.....	22
<b>III. RESULTADOS .....</b>	<b>23</b>
<b>IV. DISCUSIÓN .....</b>	<b>28</b>
<b>V. CONCLUSIONES .....</b>	<b>30</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>31</b>
<b>VII. REFERENCIAS.....</b>	<b>32</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>34</b>
<b>ANEXO N° 1 .....</b>	<b>34</b>
<b>Aspectos Administrativos .....</b>	<b>34</b>
<b>Cronograma de ejecución .....</b>	<b>35</b>
<b>ANEXO N° 2 .....</b>	<b>37</b>
<b>Matriz de consistencia .....</b>	<b>37</b>
<b>ANEXO N° 3.....</b>	<b>38</b>
<b>Validación de expertos .....</b>	<b>38</b>
<b>ANEXO N° 4.....</b>	<b>41</b>
<b>Escala de evaluación (Instrumento).....</b>	<b>41</b>
<b>ANEXO N° 5.....</b>	<b>43</b>
<b>Fichas de Análisis.....</b>	<b>43</b>
<b>ANEXO N° 6.....</b>	<b>71</b>

<i>Acta de aprobación de originalidad .....</i>	<b>71</b>
<i>ANEXO N° 7.....</i>	<b>72</b>
<i>Pantallazo de software Turnitin.....</i>	<b>72</b>
<i>ANEXO N° 8.....</i>	<b>73</b>
<i>Autorización de publicación .....</i>	<b>73</b>
<i>ANEXO N° 9.....</i>	<b>74</b>
<i>Versión Final del trabajo de investigación .....</i>	<b>74</b>

### Índice de tablas

<i>Tabla 1 Técnicas de Traducción Directa .....</i>	<b>23</b>
<i>Tabla 2 Técnicas de Traducción Oblicua.....</i>	<b>24</b>
<i>Tabla 3 Técnicas empleadas en los subtítulos de los dos capítulos de la serie.....</i>	<b>26</b>



## RESUMEN

Esta importante investigación sobre técnicas de traducción busca analizar los subtítulos en español de una serie humorística estadounidense con la finalidad de conocer las técnicas que se emplean en esta clase de traducción del humor. El objetivo de investigación consistió en: Determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos la serie humorística Fuller House, 2016. Su tipo de investigación es cuantitativa, con un diseño descriptivo. El trabajo de campo para el proceso de recolección de datos se llevó a cabo mediante una guía de observación basada en la propuesta de técnicas de traducción de Lucía Molina. Este instrumento se le aplicó a 177 subtítulos en español de la serie Fuller House, obteniendo los siguientes resultados: el 3% (5 subtítulos en español) presentan características propias de la técnica de Calco y el 18,6% (33 subtítulos en español) presentan técnica de Traducción Literal; el 49.7 % (88 subtítulos en español) existe presencia de la técnica de Modulación y el 7,4% (13 subtítulos en español) existe presencia de la técnica de Compresión Lingüística. Adicionalmente se encontró algunos tipos de bromas (bromas de Superioridades e Incongruencias) que propone Jeroen Vandaele para identificarlas y a partir de ello considerarlas en el proceso traductológico.

Palabras Clave: Técnicas de Traducción – Traducción del Humor – Traducción Directa – Traducción Oblicua.

## **ABSTRACT**

This important research about translation techniques search for analyzing the subtitles in Spanish language of American humorous series with the purpose of knowing the techniques that they are used in this kind of humor translation. The objective of the research consisted in: To determine the techniques of the translation used in the subtitling of the first chapters of the humorous series Fuller House, 2016. Its type of research is quantitative and with a descriptive style. In the fieldwork for the data collection process was carried out an Observation Guide based on the proposal of Lucía Molina translation techniques. This instrument was applied to 177 subtitles in Spanish of the Fuller House series, obtaining the following results: 3% (5 subtitles in Spanish) presents characteristics of Calco technique and 18.6% (33 subtitles in Spanish) presents the literal translation technique; 49.7% (88 subtitles in Spanish) presents the Modulation technique and 7.4% (13 subtitles in Spanish) presents the Linguistic Compression technique. Some types of jokes have been found (jokes of superiorities and inconsistencies) proposed by Jeroen Vandaele to identify them and separate them from it in the process of translation.

Keywords: Translation Techniques - Humor Translation - Direct Translation - Oblique Translation.

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Realidad problemática

Sobre la realidad problemática para el presente estudio, empezaremos a relatar que en la década de los noventa, las series televisivas estadounidenses fueron parte de nuestras vidas y de casi toda América Latina y Europa. En aquella época se veían series de muchos tipos de géneros como la comedia, el drama, la animación, el crimen, el drama médico, la ciencia ficción, entre otros que fueron los que invadieron las pantallas de nuestras casas y nos entretenían, en compañía de algún ser querido o solos frente al televisor. Desafortunadamente, estas series solo se podían apreciar con voces superpuestas que daban la sensación de ser impostadas por otras personas que no pertenecían a la serie.

Las personas que estudian la lengua inglesa, desean ver y escuchar siempre una película o serie en su idioma original. Anteriormente, los televidentes de América Latina solo lo podíamos escuchar con su doblaje al español y esperábamos algún día apreciar las voces originales de nuestros actores favoritos de la pantalla chica. Hoy en día, ya no solo se pueden apreciar muchas de estas series extranjeras en doblaje con voces superpuestas de terceras personas que no se encuentran en el plano visual de la serie sino también, afortunadamente, se pueden oír las voces originales de los actores con los subtítulos en la lengua de llegada en la parte inferior de nuestras pantallas.

Muchas series de comedia que son transmitidos para toda la población de habla hispana, particularmente peruana, pretenden causar un efecto humorístico en el espectador, no llegando siempre a cumplir este objetivo por razones culturales, gustos, educación, etc. Por ello, estos programas no siempre logran el mismo efecto en los espectadores peruanos, puesto que lo que para algunos puede ser gracioso, para otros pasa totalmente desapercibido. Esto, como hemos dicho, está determinado por las diferencias culturales, políticas y sociales que cada individuo tiene consigo.

La serie “Fuller House”, que traducida al idioma español es “Madres Forzosas”, es el objeto de investigación del presente estudio, ya que contiene muy buen sentido del humor. Es una serie de comedia *spin-off* de Padres Forzosos que es la continuación después de veintiún años con la historia de las hijas de Danny Tanner tratando de lidiar ahora con sus propios traumas familiares. Está pensada para un espectador ideal con características culturales, políticas y sociales muy distintas a nuestra realidad lo que hace necesario adaptar los diálogos o los parlamentos de los autores a un contexto más acorde con el

nuestro, pues de no hacerse la serie pierde peso y sintonía, y eso, llevado al plano económico no es conveniente para sus productores o empresas que las producen. Por eso es una necesidad conocer que técnicas de traducción se ha utilizado en el proceso traductológico y a partir de ahí, recomendar a realizar el trabajo de traducción de los subtítulos a los traductores audiovisuales y obtener así, un mejor producto audiovisual para un espectador peruano.

La serie “Fuller House” presenta algunos efectos humorísticos que no se logran entender en nuestro español peruano (según los subtítulos que se ha podido leer en español en la plataforma virtual Netflix). Los chistes, algunos de ellos no van acorde con nuestra realidad cultural o nuestro humor “nacional”.

Los desafíos de la traducción del humor y su subtitulación son relevantes para el traductor, pues de eso depende el éxito de la serie en los países de habla hispana. En series cómicas, en particular la serie situacional “Fuller House”, no solo se debe tener en cuenta el trabajo del productor de la obra, sino, y muy en particular, de que la responsabilidad recaea en la traslación del mensaje bajo la modalidad de subtulado en español hecha por el traductor. Esto quiere decir que el humor que la serie produce en los espectadores de la lengua origen (LO) deberían ser igual, o casi igual, al que cause en los espectadores de la lengua meta (LM) al leer los subtítulos en la pantalla.

## **1.2 Trabajos previos**

Una vez determinada la realidad problemática se presenta los antecedentes de estudio donde Ruiz S. (2014), en su investigación: “*Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix*”, para obtener el título profesional de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo, teniendo por objetivo “identificar las técnicas de traducción utilizadas en la obra literaria *Harry Potter y la Orden del Fénix* del inglés al español”, empleando el método cualitativo y de tipo no experimental. Siendo la muestra representada por 38 páginas de la obra “*Harry Potter y la Orden del Fénix*”, en su versión en español, por la cual se utilizó el muestreo aleatorio simple. Como resultado de su investigación, en la traducción de la obra mencionada se utilizó la técnica de traducción calco en los nombres propios, la de equivalencia y modulación en frases o giros idiomáticos y además, las técnicas reducción y transposición en las unidades sintagmáticas más complejas. Además, se concluyó que las

técnicas más empleadas por la traductora Gemma Rovira fueron la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. (Ruiz S, 2014)

Martínez G. (2014) en su investigación, *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a half men”*, para obtener el título de Master en Traducción e Interpretación del inglés y español, Pontificia Universidad Católica de Ecuador. Teniendo por objetivo general “Analizar los subtítulos en español de un Capítulo de la Serie *Two and a Half Men* para describir si el mensaje es transmitido o cómo debería ser transmitido sin perder el sentido cultural y el chiste para el público ecuatoriano, teniendo en cuenta los retos que esto presenta y las implicaciones del uso de las técnicas en esta labor, relacionando la teoría con la práctica.”. Siendo una investigación, en la cual se utilizó el método inductivo y siguiendo un proceso analítico-sintético, y la muestra que los constituyen los subtítulos en español de la serie mencionada y 204 personas de clase media que no hablan inglés a las cuales se les aplicó una encuesta constituida de cinco preguntas, se sostuvo que la traducción de subtítulos, utilizando las diferentes técnicas de traducción, le permite al espectador comprender los diálogos de una serie o película en particular en un lenguaje ajeno a él y que al mismo tiempo lo transporta a una cultura diferente de la cual en muchos casos puede no tener mayores referencias, acercándolo a una comprensión más directa. De la misma manera, se pudo observar, en uno de sus objetivos que las técnicas más utilizadas para la propuesta de análisis fueron la transposición, la equivalencia y la adaptación entre otras. (Martínez G, 2014).

Rodríguez A. (2016), en su investigación *“Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016”*, para obtener el título profesional de licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo, teniendo por objetivo principal: “Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizados en el subtítulo estándar e inverso en palabras propias de un país con gran carga cultural que se aprecia en la serie Narcos”. En su estudio se utilizó un diseño fenomenográfico-análisis de contenido. Se utilizaron 2 instrumentos: La ficha de análisis y la encuesta. Siendo la muestra los diez capítulos que posee la serie mencionada. Se llegó a la conclusión que las técnicas de traducción mayormente utilizadas en el subtítulo estándar e inverso son “generalización” y “adaptación”. Además, se demostró que para la comprensión de la trama de la serie, el traductor recurrió, cuando era necesario,

a la “generalización” u “omisión”, sin importar que esto conlleve a la pérdida de contenido cultural que ciertas palabras pudieran contener. (Rodríguez A, 2016).

Caycho S. (2014), en su investigación *“Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014”*, teniendo como objetivo principal: “Identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series norteamericanas”. En su estudio se utilizó la metodología tipo descriptiva, el diseño fué no experimental y el enfoque cualitativo; para la recolección de datos usó una ficha de observación siendo la muestra los subtítulos en español de las tres series estadounidense. Teniendo como resultados que en la serie V-“Invasión Extraterrestre” las técnicas de Modulación y Comprensión lingüística fueron las más utilizadas; en la serie “Almost Human” fueron las técnicas de Traducción literal y con menos frecuencia la de Omisión y Generalización,; en la serie “Believe” fueron las técnicas de Ampliación lingüística, Modulación y Traducción literal. Así mismo, concluyó que en un resultado general, la técnica de Modulación fue la más usada en las tres series norteamericanas. (Caycho S, 2014).

### **1.3 Fundamentación teórica**

Una vez presentados los trabajos previos, se concertó la información relevante para el presente estudio, comenzando por la noción de la traducción que según las investigaciones realizadas sobre el tema, tiene sus orígenes en Mesopotamia, Anatolia y Egipto que ha evolucionado a lo largo del tiempo, destacando que hubo un antes y un después de la traducción con la invención de la imprenta. Es aquí cuando el número de lectores y traducciones crece de manera considerable y se le va otorgando cada vez más importancia al proceso de traducir y con las nuevas herramientas tecnológicas (como las de traducción asistida, traducción automática, extracción y gestión de terminología), se ha convertido en lo que ya todos conocemos actualmente.

#### **1.3.1 Traducción**

Según Hurtado (2008), dice que algunas de ellas se centran en deferencia de un carácter comunicativo, como algunos lo definen como *un proceso de comunicación, la cual tiene un sitio en algún contexto social* (Hatim y Mason, 1995). Además, en esta misma estimación, Hewson y Martin (1991) lo definen como *“ecuación cultural”*. Y en deferencia como proceso de traducción, lo define como:

También se le puede definir como un proceso traslativo, en la cual se analiza la expresión del texto del LO en frases prenucleares, cambiar las frases pre nucleares de la LO en frases que sean equivalentes en la LM y, por último, forma esas estructuras de LM en frases o expresiones peculiarmente apropiadas (Vásquez, 1982).

Finalmente, la traducción se le denomina como un procedimiento de interpretación y comunicación, en la cual consiste en reformular un texto con los recursos de otra lengua que se desarrolla en una situación social y con un fin determinado (Hurtado, 2000).

### **1.3.2 Las técnicas de traducción**

Hurtado (2008), afirma que las definiciones sobre este tema han generado confusión en el estudio de la traducción. Confusión en su denominación, pues algunos autores las denominan estrategias; otros, procedimientos; otros, técnicas de ajuste; etc. Por otro lado, han generado confusión conceptual: Vinay y Darbelnet dividen los procedimientos en relación con la dicotomía metodología tradicional (*libre y literal*), trabajando con unidades aisladas sin diferenciar las categorías que afectan a todo un texto y las categorías que afectan a unidades pequeñas. Sin embargo, se debe considerar que la técnica de traducción consiste usarla de una forma concretamente visible en el resultado, la cual afecta a las sub áreas del texto (Hurtado, 1996).

Finalmente, la técnica de la traducción es el proceso usualmente oral, que se refleja claramente en el producto traductológico, la cual se utiliza para obtener la compensación traductora. Estas técnicas de traducción pasan por un filtro de cinco particularidades básicas: la primera influye al producto de traducción; la segunda, es que se clasifican en un análisis con el texto original; tercero, apuntan a micro unidades textuales; cuarto, poseen características discursivas y contextuales; por último, son funcionales (Hurtado, 2008).

#### **1.3.2.1 Aportes de Molina y Hurtado**

Hurtado (2001) realiza en su estudio de las técnicas de traducción que proponen diversos autores, indicando que en el terreno traductológico existe una variedad de denominaciones sobre las técnicas de traducción. Vinay y Darbelnet (1958) las denominan “procedimientos técnicos de traducción”; Nida (1964) las denomina “técnicas de ajuste”; Vasquez Ayira (1977), por su parte, las llama “procedimientos técnicos de ejecución”; finalmente, Newmark (1988) las denomina “procedimientos”.

Además, se afirma que para la definición sobre este tema, se debe tener en cuenta los siguientes criterios: primero, se debe distinguir la definición de técnica de otros conceptos relacionados con el tema (como son la estrategia, el método y el error de traducción); segundo, solo debe referirse al proceso inherente de traducción en textos y no comparar un idioma del otro; y tercero, debe referirse al uso que tiene dicha técnica, ya que, en sus descripciones no se considera la importancia de que la técnica sea ideal o correcta, ya que depende de la situación en el texto, del contexto, del método elegido, etc. (Molina y Hurtado, 2001).

En este estudio, consideramos los siguientes tipos de técnicas, tomando como referencia del planteamiento de Molina (2006):

- ✓ **Adaptación:** sustituir un palabra propio de la cultura de la LO por otro propio de la cultura de la LM.
- ✓ **Calco:** trasladar literalmente de un idioma a otro un sintagma o término de otra lengua; puede referirse a su estructura o al léxico.
- ✓ **Compensación:** introducir una parte de la traducción, alguna palabra o sintagma en otro sitio del texto traducido que no se reflejaba en el texto original
- ✓ **Compresión lingüística:** en esta técnica se resumen elementos lingüísticos. Ésta técnica se utiliza particularmente en la traducción audiovisual, específicamente en la subtitulación.
- ✓ **Creación discursiva:** aquí se establece una equivalencia engañosa, totalmente distinta a la situación comunicativa al TM.
- ✓ **Equivalente acuñado:** en esta técnica se atribuye un término o expresión que sea similar o muy semejante a la lengua de llegada.
- ✓ **Generalización:** aquí se le atribuye un término relativamente general o neutro.
- ✓ **Modulación:** efectuar un cambio de opinión o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- ✓ **Préstamo:** agregar una palabra o expresión de otra lengua tal como su idioma de origen. Puede ser puro (sin ningún cambio).
- ✓ **Reducción:** es la supresión en el texto de llegada de alguna palabra o frase presente en el TO, ya sea por completo o una parte de su carga informativa.
- ✓ **Sustitución:** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.



- ✓ **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
- ✓ **Transposición:** cambiar la categoría gramatical del texto origen por otra del texto de llegada.

### 1.3.2.2 Aportes de Martí Ferriol

Martí (2006) propone una taxonomía extensa de las técnicas de traducción (veinte técnicas) que se emplean para la traducción audiovisual en el doblaje y en la subtitulación. Por su parte, Martí (2006) presenta técnicas que se acercan al método de traducción interpretativo-comunicativo y otras, al método de traducción literal. Muchas de estas técnicas son muy parecidas o iguales a las técnicas presentadas precedentemente. Solo destacaremos las técnicas no mencionadas anteriormente y de las cuales son de interés para el este estudio:

**Traducción palabra por palabra:** aquí se conserva la estructura gramatical, con el orden y significado primario de todas las palabras del original. Esto es, teniendo en cuenta que todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto;

**Traducción uno por uno:** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, sin embargo, el original y traducción contiene palabras con significado diferente distinto a la situación comunicativa;

**Omisión:** supresión completa en el TM de algún elemento de información que se encuentra presente en el TO;

**Particularización:** aquí se utiliza el término con precisión para su correcta traducción; Descripción: reemplazar una expresión o un término para describir su forma o función.

### 1.3.2.3 Técnicas de traducción más utilizadas para el subtitulado: Adaptación, equivalencia, modulación y transposición.

#### Transposición

Hurtado (2008) la define como un cambio de categoría gramatical. Como ejemplo propone: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el

adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir *estará de vuelta pronto*.

Según Newmark (1995), es el *procedimiento de traducción* donde el traductor ejecuta un cambio en la gramática cuando pasa un texto de la LO a la LM. La transposición es el exclusivo proceso de traducción donde está inmerso la gramática, un proceso que la mayor parte de los traductores ejecuta por intuición. No obstante, posiblemente el estudio en el campo de la lingüística comparada y en el corpus de contenidos escritos y de sus traducciones descubran muchas más transposiciones de enorme herramienta para nosotros, futuros traductores

Hay dos clases:

La que ejecuta el traductor mecánicamente: Ejemplos: “furniture” → “muebles”. La segunda, la que se ejecuta cuando al trasladar a otro idioma existe una composición gramatical en la LO que no existe en la LM. Ejemplos: “working with...” → “trabajar...”

### **Modulación**

Es establecida por Georges Panneton que radica en cambiar la forma del mensaje por medio de un cambio semántico o de proyección. La traducción del mensaje se ejecuta en un nuevo criterio y por medio de la modulación se nos da un resultado fiel o correcto a la LM. Al fin y al cabo, la modulación es buscar en la lengua meta una frase que sea mejor conocida. Es un procedimiento que facilita al traductor disfrutar de una cierta autodeterminación.

Fueron Vinay y Darbelnet (1958 y 19978) los que moldearon el concepto “modulación” para determinar “un tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de criterio, de proyección y frecuentemente de categoría de pensamiento”. Estos autores fraccionaron esta técnica en once categorías. Por su lado Newmark, cree que la categoría importante es la del “contrario negado”. El criterio de esta técnica comprende todo lo que trasciende a la traducción literal. No obstante, el “contrario negado” o como lo designa Newmark “positivo por doble negativo” o viceversa es un proceso concreto que, en un inicio, se puede aplicar a todo verbo, adjetivo o adverbio.

Esta técnica de modulación es un cambio en las categorías semánticas del TO: trata acerca de la transmisión de una “misma idea” del original, pero con diferentes categorías semánticas, por lo cual se altera el contenido literal del texto origen (Carbonell, 2009).

### **Equivalencia**

Para Vinay y Darbelnet citados en Carbonell (2009), “la equivalencia es un caso particular de modulación en el que las opciones coexisten en la lengua de llegada como enunciados fijos, o bien como fórmulas asociadas a ocasiones concretas”.

Se demanda esta técnica cuando resulta completamente irrealizable traducir palabra por palabra, cuando dos idiomas utilizan un código exclusivo. Se puede usar para traducir proverbios, idiomatismos, etc. Así tenemos como ejemplo: Tomar el pelo a alguien = To pull somebody’s leg / Se payer la tête de quelqu’un.

Según Vinay y Darbelnet (1958), la palabra en sí supone equivalencia aproximada. Se intenta dar la misma circunstancia, pero con palabras diferentes. Se acostumbra usar en avisos, variaciones del habla familiar, modismos y locuciones. Hablamos de diferentes métodos de verter los tópicos y aspectos estereotipados del lenguaje.

### **Adaptación**

La técnica de adaptación también se le entiende como una traducción libre. Consiste en el que el traductor expresa un mismo anuncio con otra circunstancia equivalente. Observamos un ejemplo dado por Nida (1964): la expresión “blanco como la nieve” no puede tener una significación exacta, ya que en un pueblo donde no abunda o no nieva no pueden llegar a comprender dicha comparación. Sin embargo, en ese pueblo entenderán la expresión “blanco como las plumas del airón”, ya que lo observan usualmente.

Por consiguiente, además tenemos la posibilidad de determinar la adaptación como una técnica de traducción que radica en construir un contenido a la perspectiva especial de cada lengua. De esta forma la traducción consigue su verdadero valor y dinamismo.

En sus estudios, Vinay y Darbelnet (1958) ofrecen un caso claro al respecto. Usan una situación muy habitual en algunas partes de Inglaterra: un padre llega a casa luego de un extenso viaje y besa a su hija en la boca. Si trasladamos literalmente esta situación al español, el lector no entenderá la idea que quiere expresar el autor de la lengua origen, sino

que lo descifrará de una forma distinta. La versión más acertada en español de la frase sería: he kissed his daughter on the mouth = abrazó tiernamente a su hija.

El traductor debe tener un conocimiento de ambas lenguas para adaptar el mensaje desde la LO a la LM, debido que hay muchas diferencias culturales y sociales entre las ambas lenguas. Sin embargo, Newmark no apoya esta técnica, pues afirma que no es de provecho como procedimiento traductológico.

### **1.3.3 Clasificación de las diferentes técnicas de traducción.**

Los *procedimientos técnicos de traducción* operan en tres planos de la estilística: el léxico, el de la distribución (morfología y sintaxis) y el del mensaje, y los clasifica en *traducción directa* y *traducción oblicua*. La traducción directa es la traslación exacta de la LO a la LM, así, en su estructura como en su léxico, también en sus morfemas (particularmente en lenguas y culturas muy cercanas), como se da el caso en las técnicas de préstamo, calco y traducción literal. La traducción oblicua no admite realizar una traducción palabra por palabra, como sí ocurre con la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación (Vinay y Darbelnet 1958) citado por Molina (2006).

Estas definiciones sobre la traducción directa y traducción oblicua nos llevan a clasificar y agrupar la variedad de técnicas de traducción propuestas por diferentes autores, muy en particular las de Molina (2006), las cuales son utilizadas en la subtitulación y que son pertinentes para el presente estudio.

### **1.3.4 Consideraciones ortotipográficas en la subtitulación**

Díaz-Cintas (2012) afirma que la presencia de los subtítulos en la pantalla no es fortuita, sino que se ajusta a un conjunto de convenciones formales con respecto a la tipografía y ortografía. Realiza un listado de estas consideraciones ortotipográficas a pesar, según este autor, de la falta de armonización en este terreno:

- Uso correcto de los signos de puntuación (según a la naturaleza del TM): exclamativas e interrogativas. El punto, para indicar que el subtítulo ha terminado. Los puntos suspensivos, indicando pausa, omisión o interrupción en los diálogos de los personajes. El guion, indicando la intervención de dos personajes en un mismo subtítulo. En la primera y segunda línea diferenciando así la participación de ambos autores.

- Las mayúsculas, indicando la traducción del título del programa, o para señalar textos que aparecen escritos en mayúsculas en el original: pancartas, nombre de edificios, titulares de periódicos, etc.
- La cursiva, para indicar de las voces originadas de un televisor o una radio, letras de canciones y términos de un idioma extranjero, confirmar personajes fuera de pantalla, títulos de películas o libros.
- Las comillas tipo dobles (“”), indicando citas y resaltar el valor de algunas palabras en particular, juegos de palabras, correcciones gramaticales y expresiones como sobrenombres.

Mayoral (2003) dice que en el subtítulo se utiliza, además, algunos recursos ortotipográficos que son improcedentes en otros tipos de texto, con el fin de ahorrar espacio. Estos son: desaparecer los espacios mecanográficos, reducir signos de puntuación, utilizar abreviaturas y siglas en situaciones poco ortodoxa, truncar algunas palabras, entre otros.

### **1.3.5 La Traducción Audiovisual**

Hoy la traducción audiovisual ha evolucionado hasta el punto de que como disciplina, ahora es uno de los campos más atractivos en los estudios de traducción. Con presencia en varios eventos internacionales, conferencias especializadas y la publicación de volúmenes editados y monografías en temas en TAV, la investigación en el campo de traducción también ha ganado visibilidad en un período de tiempo relativamente corto. (Díaz Cintas y Anderman, 2009).

Bartoll (2015) dice que la materia prima en la traducción audiovisual es el texto audiovisual, por eso, que, en la subtitulación, en el doblaje y en las diferentes modalidades de TAV se utilizan textos audiovisuales para traducir. Además, dice que la traducción audiovisual es la interpretación escrita de textos audiovisuales que traslada información de manera eficaz mediante el canal acústico, visual o ambas al mismo tiempo.

Por su parte, Sokoli (2011) señala que la producción audiovisual es una combinación de un canal visual y otro acústico para dar ejemplos y analizar su relación como canales de transmisión, los elementos de los textos audiovisuales y como estos son supeditados al momento de su traducción.

### 1.3.5.1 Modalidades de la traducción audiovisual

Existen distintas modalidades de traducción audiovisual. Díaz Cintas (1999) propone un conjunto de ellas: el subtítulo, la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, el voice-over, la narración, el comentario, la difusión multilingüe y el doblaje.

**La subtitulación:** este tipo de traducción consiste en brindar un texto escrito en el mismo momento que se escucha los diálogos o algún elemento comunicativo en el producto audiovisual. Usualmente, se ubican en la parte de abajo de la pantalla (Díaz, 1999),

Este autor afirma que traducir los subtítulos no es lo mismo que traducir cualquier texto; debido a algunas restricciones de espacio y tiempo propias que presentan en el proceso de traducción en esta modalidad de subtitulación, por lo que es imposible explicar con detalles las expresiones de los autores. Por lo tanto, a menudo es mejor reducir, omitir o sustituir las palabras por las imágenes, sin embargo, saber cuándo usarlas adecuadamente es una tarea relevante para los subtituladores.

Según Díaz (2003), esta modalidad de traducción se subdivide en dos más: subtítulos intralingüísticos e intralingüísticos. La primera se produce vertiendo la información de la LO a una LM. La segunda es cuando la información oral en LO es recodificada en formato escrito en LO. En este caso, los subtítulos intralingüísticos son pertinentes para este estudio, los mismos que, según su presentación en la pantalla, se dividen en:

**Subtitulado tradicional:** Es la práctica traductora que consiste en proyectar al pie de la pantalla un texto escrito en una LM trasladando por escrito lo que se dice en escena o lo que se ve en las imágenes codificado en un formato gráfico. Estos subtítulos están delimitados a una serie de convenciones formales (dos líneas de proyección de 35 caracteres ortográficos). También deben aparecer y desaparecer de la pantalla en sincronía con los diálogos originales. La característica principal del subtítulo es que en su reducción el contenido oral de la LO sufre una metamorfosis en la escritura de la LM.

**Subtitulado simultáneo:** Se realiza en el mismo instante que se transmite el programa, o en diálogos en vivo. Aquí el traductor enuncia su mensaje frente a un micrófono que está conectado a los auriculares de un mecanógrafo quien escribe a gran velocidad lo que los espectadores reciben codificados en los subtítulos.

**La traducción del humor:** Según Santana López (2005), no hay un consenso terminológico entre los autores, puesto que algunos utilizan diferentes términos como: humor, risa, chiste, comicidad, etc. Además, Santana López (2005) aclara que en la actualidad el estudio sobre el humor está sorprendiendo cada vez más a muchos. Por su parte, Martínez-Bartolomé (1995) señala que en esta clase de traducciones se debe adaptar el texto a la cultura de llegada siempre y cuando hay un equivalente, sin explicar el texto cómico pues ésta destruiría el humor, el traductor debe trasladar la esencia del chiste, quiere decir, la esencia del humor, para después mantener dicha esencia adaptándola a las normas de la lengua meta. Díaz Cintas (2007) fracciona el proceso de la traducción del humor en tres pasos:

“El primer paso es reconocer los elementos humorísticos en el texto fuente y entender de qué tipo de humor se trata. El segundo paso consiste en transferir este humor al texto meta, reformulándolo de manera que se logre un efecto equivalente. El tercer paso es evaluar cómo el público meta percibirá el humor y si el traductor todavía no está contento, reformular la broma otra vez” (Díaz: 2007, p.214).

### **Las categorías del humor de Díaz Cintas**

Díaz Cintas (2007) propone siete categorías que se aplican particularmente al humor audiovisual:

**Bromas internacionales o binacionales:** estas bromas son universales, por tanto, no se necesitan explicar o cambiar en la traducción. Su efecto humorístico no depende de algún juego de palabras en la LM, y tampoco de aspectos conocidos solo en la cultura de la LO. Estas clases de bromas se entienden en las ambas culturas, adoptándolas en el texto meta cuando es un elemento conocido en la otra cultura, como artistas famosos, políticos conocidos, lugares intencionalmente famosos. Ejemplo: “I can’t listen to that much Wagner, you know? I start to get the urge to conquer Poland.” (Aquí solo hay que entender quién era Wagner y qué sucedió en Polonia en la Segunda Guerra Mundial).

**Bromas que se refieren a una cultura o institución nacional:** cuando la broma es desconocida en la cultura de llegada se debe adaptar la broma a la cultura meta: “There’s nothing wrong with you that can’t be cured with a little Prozac and a polo mallet.” Se debe traducir: “No tienes nada que no pueda curarse con una pastilla y un mazo.”

**Bromas que reflejan el humor de una comunidad:** humor que es típico de un país. Generalmente, estas bromas están basadas en prejuicios o incluso en racism.

**Bromas basadas en la lengua:** aquí hay un juego de palabras, puesto que una sola frase se puede entender de diferente manera. En otras palabras, puede tener distintos significados lo que genera ambigüedad, como ocurre en el siguiente ejemplo: “A: I’ll be frank. – B: Oh, so who shall I be?” En inglés, Frank es un nombre, pero además significa honesto, por lo que no queda claro a qué se refiere concretamente.

**Bromas visuales:** bromas no verbales, refiriéndose a gestos y expresiones de los actores escenas en que el espectador puede ver sucesos que no ven los actores, un actor llevando ropa absurda, etcétera. Aquí las imágenes hablan por sí mismas.

**Bromas auditivas:** similar a las bromas visuales. Sin embargo, las imágenes no causan el humor, sino los sonidos. Así podemos ver: un actor que canta, grita, etc. aquí entran los acentos o la entonación también, pero cuando necesitan una traducción, se convierten en bromas lingüísticas.

**Bromas complejas:** es la combinación de las diferentes categorías, mencionadas anteriormente, en una sola broma.

### **Las categorías del humor de Vandaele:**

Vandaele (1999) presenta una clasificación funcional posiblemente más completa describiendo el humor en la comedia audiovisual. Él encuentra muy difícil hacer una comparación acerca del humor del texto origen con el texto de llegada sin basarse en una estructura descriptiva humorística. Las definiciones de incongruencia y superioridad son la base de su taxonomía. Sin embargo, casi nunca aparecen una sola clase de incongruencia o superioridad, sino que, una sola broma puede estar compuesta de varios tipos de estas dos categorías.

### **Incongruencia**

Vandaele (1999) cita definiciones de Chapman y Foot de la incongruencia, quienes lo definen como “un conflicto entre lo que se espera y lo que ocurre en realidad en la broma”. Sin embargo, Vandaele (1999) va un poco más allá de este concepto, puesto que, según él, aquella definición no es completa, porque menciona estudios de Kiken y Raskin sobre el humor basándose en esta definición, presumiendo que la incongruencia es el único elemento que causa el humor. Vandaele lo subdivide en seis subcategorías:



**Incongruencia lingüística:** Este tipo de incongruencia se refiere al uso “no normal” de la lengua. Un tipo de incongruencia lingüística sería el uso erróneo de la lengua, (por ejemplo, pretender saber el idioma francés, pero en la práctica, a la hora de hablarlo, no se conjuga bien los tiempos verbales o el género de los adjetivos). Otro tipo de incongruencia lingüística sería el uso de un lenguaje no apropiado para cierto contexto (por ejemplo, estar en una disco, para divertirse, sin embargo, hablas con tus amigos en un lenguaje formal). El último tipo, que Vandaele (1999) se refiere es el juego de palabras, por ejemplo, preguntar a tu mejor amiga: “¿Cómo está el burro de tu novio?”, refiriéndose aquí tanto al animal como a referirse que el novio es muy bruto o poco inteligente.

**Incongruencia pragmática:** Consiste en los “errores” que infringen los esquemas cognitivos del uso práctico de la lengua. Aquí, Vandaele (1999) hace referencia a las “Las Máximas de Conversación de Grice” del filósofo británico Grice para estudiar este tipo de incongruencia. Estas “Máximas” establecen cuáles son las reglas para mantener una conversación “efectiva”. En la “Máxima de Cantidad” establece que el mensaje sea informativo la cual es necesaria en la conversación, (por ejemplo: una amiga con siete meses de gestación, le diga a la otra: “voy a tener un bebé” siendo obvio por su estado, violando así esta clase de “máxima”). En la “Máxima de Calidad” establece que el hablante no diga falsedades. (por ejemplo: un niño jugando dentro de casa rompe una luna de la ventana con la pelota, luego muy asustado mira a su madre diciéndole: “yo no fui”). En la “Máxima de Modo” establece ser claro y sin ambigüedades. Aquí se puede ver dos significados de una misma expresión. Además de estas “máximas”, las metáforas pueden llevar a una incongruencia comparando dos conceptos sin guardar relación el uno ni el otro.

**Incongruencia narrativa:** Se da cuando hay una interacción entre lo que se aprecia en la pantalla y la imprecisión en mención. Por ejemplo: un periodista anuncia a un cantante famoso bajando desde el avión, sin embargo, el primero que baja es hombre desconocido, causando así un efecto cómico.

**Incongruencia intertextual:** Consiste en argumentar algo empleando enunciados que son intrascendentes para transmitir el mensaje. Esto prueba que en la práctica los tipos de incongruencia no siempre se dan aisladamente del uno y el otro, teniendo así, una combinación de dos o más incongruencias en una misma frase.

**Incongruencia sátrica:** Esta incongruencia ocurre cuando se infringe las reglas de comportamiento de algún grupo social. No respetando así el protocolo que tienen cada grupo social. Por ejemplo, la revista satírica francesa Charlie Hebdo, que es una revista irreverente con todo y con todos, especialmente con las religiones y en particular con la musulmana, en sus caricaturas de corte humorístico se mofan abiertamente de la religión musulmana. Esto es un comportamiento contraproducente en esta situación.

**Incongruencia natural:** Consiste cuando el hablante muestra una reacción contranatural a una cierta situación. Por ejemplo, en un velorio siempre provoca tristeza, lloro o lamento y no alegría. Cuando una reacción no es adecuada a las expectativas, esto causa un efecto humorístico.

### **Superioridad**

Vandaele (1999) afirma que aparte de la incongruencia, la superioridad también es muy importante en el humor. La superioridad es más evidente mientras que la incongruencia es poco concreta. Aquí, los hablantes padecen de sus efectos ellos mismos. Hay una subdivisión: la superioridad negativa que es un ataque directo a la persona, y la positiva que es cuando el hablante no agrede directamente a una persona para sentirse más que otro.

**Superioridad negativa:** Siempre fija un objetivo: la víctima de la broma, recurriendo a la ironía que puede ser una incongruencia (infraccionando las normas comunicativas) que origina dos posibles efectos: la burla de una persona (el objetivo) o la adquisición de

**Superioridad positiva:** Aquí el hablante humorístico no siempre recurrirá a un blanco para sentirse más que el otro. Según Vandaele (1999), existen tres variantes no agresivas de la superioridad positiva. La primera es la superioridad circunstancial que no busca hacer sentir inferior a la víctima si no son las mismas circunstancias que ayudan a provocar el humor en un momento propicio de la conversación. La segunda variante es la de entender el humor, ya que, su comprensión causará el efecto humorístico y, por lo consiguiente, la risa. el hablante, al saber que el humor es entendido por el grupo, eso le da un sentimiento de superioridad. La tercera variante es el humor institucionalizado, se trata de una repetición prolongada de una palabra o frase. No tiene nada que ver con la incongruencia. La frase expresada por el humorista no es en sí cómica sino la repetición de la misma frase

induce a reírse, dándole, al humorista, un sentimiento de superioridad al conocer que su chiste ha sido entendido.

#### **1.4 Formulación del problema**

A continuación, se formula el problema general partiendo de la pregunta:

¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística “Fuller House”, 2016?

Asimismo, los problemas específicos para este estudio:

a) ¿Cuáles son las técnicas de traducción directa más utilizadas en la subtitulación en los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016?;

b) ¿Cuáles son las técnicas de traducción oblicua más utilizadas en los subtítulos de los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016?

##### **1.4.1. Justificación del problema**

La justificación de este estudio empieza desde la preocupación de tener en claro la efectividad de la traducción de los subtítulos, en particular, en series humorísticas de habla inglesa. Para ello, este estudio nos da un amplio conocimiento teórico de las principales técnicas directas y oblicuas que se utilizan en esta modalidad de traducción haciendo un análisis detallado de sus técnicas, propuestas por diferentes teóricos de este campo especializado; además, se muestran los tipos de reglas ortotipográficas y las diferentes categorías de humor que se presentan en esta clase de traducción audiovisual. Asimismo, este estudio se respalda en la teoría de Molina (2006) quien dice que la técnica de traducción es un proceso que se da de manera oral y se manifiesta en el resultado del producto de la traducción, además dice que es usada para dar una paridad en la traducción, de modo que el la frase original sea equivalente al del TM.

Este estudio servirá como referencia para los futuros estudios traductológicos en esta modalidad de traducción audiovisual. Podrá ser de mucha ayuda, por ejemplo, a los alumnos de traducción e interpretación de ciclos anteriores para obtener conocimientos de los tipos de técnicas de traducción que se emplean con frecuencia en esta clase de series estadounidenses especialmente cómicas. Esta investigación será un gran aporte para el estudio de análisis traductológico donde estén inmersas, particularmente, las técnicas de traducción en la subtitulación, y así, luego en la práctica, algún traductor pueda aplicarlo y

obtenga una mejor calidad al final de su proceso traductológico en productos audiovisuales de series humorísticas.

## **1.5. Objetivos**

### **1.5.1. Objetivo general**

- Determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística “Fuller House” 2016.

### **1.5.2. Objetivos específicos**

Para alcanzar este objetivo principal, se tuvo que determinar los objetivos específicos:

- Identificar las técnicas de traducción directa más utilizadas en la subtitulación en los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016;
- Identificar las técnicas de traducción oblicua más utilizadas en los subtítulos de los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016.

## II. MÉTODO

### 2.1 Tipo y diseño de investigación

Este proyecto es de tipo Cuantitativo, tuvo como diseño de investigación descriptivo no experimental. Descriptivo porque se buscó y recogió información que permitió analizar las técnicas de traducción, las cuales son utilizadas en la traducción del humor de una serie cómica (Fuller House) y se realizó de tal manera que sirvió como guía para poder tener una traducción de la subtitulación de calidad. No experimental, porque la variable no fue alterada en su respectivo análisis.

M ----- O

Dónde se pudo apreciar:

M: Subtítulos en español de los dos capítulos de la serie humorística.

O: Las técnicas de traducción empleadas de los subtítulos en español de la serie de humor.

## 2.2. Variables, Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LA VARIABLE	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LAS DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	“La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto”  (Hurtado, 1996)	Las técnicas de traducción son el conjunto de procedimientos para traducir de una lengua a otra, según convenga las diferentes situaciones traductológicas.	<b>TRADUCCIÓN DIRECTA</b>	Préstamo	<i>Nominal</i>
				Calco	<i>Nominal</i>
				Traducción literal	<i>Nominal</i>
			<b>TRADUCCIÓN OBLICUA</b>	Adaptación	<i>Nominal</i>
				Compensación	<i>Nominal</i>
				Compresión lingüística.	<i>Nominal</i>
				Reducción	<i>Nominal</i>
				Equivalente acuñado	<i>Nominal</i>
				Generalización.	<i>Nominal</i>
				Modulación	<i>Nominal</i>
Transposición	<i>Nominal</i>				

### 2.3 Población y muestra

La población es el conjunto de todos los elementos que cumplen algunos requerimientos y de quienes queremos analizar ciertos datos. Se debe entender que la población comprende todo el conjunto de elementos de los cuales podemos obtener información y sean reconocidos para su respectivo estudio (Tomás-Sábado, 2009). Existen dos tipos de poblaciones: la población diana que es inabordable, por eso, es imposible estudiarlo todos su elementos, solo se toma una parte llamada muestreo del estudio (Fuentelsaz, Icart y Pulpó, 2006)

En el presente estudio, la población está compuesta por los 13 capítulos de la primera temporada de la serie Fuller House, 2016. En la muestra se decidió escoger los dos primeros capítulos de la serie norteamericana “Fuller House”; eligiéndose por conveniencia.

### 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez.

Las técnicas de recolección de datos no son más que las distintas formas o maneras de recoger la información como ejemplos de técnicas tenemos: la observación directa, análisis de contenido, la encuesta (entrevista o cuestionario), el análisis documental (Arias, 1999). Muñoz, Quintero y Munévar (2005) afirman que para la investigación cuantitativa se utiliza la técnica de análisis de contenido, la cual, se utilizó en el presente proyecto. Para esta técnica se utilizó una tabla de análisis de contenido propuesto por Martí (2013), adaptado y modificado a este estudio.

N°	TCR	Versión original	Traducción	Categoría de humor	Técnica de traducción	Ortografía

Además, Arias (1999) afirma que los instrumentos vienen hacer los medios materiales que se utilizan para recolectar la información. El autor da como ejemplos: las fichas, formatos de cuestionario, guías de revistas, lista de cotejos, grabadores, escalas de actitudes u opinión, etc. por su parte, Muñoz et al. (2005) dice que para la investigación de tipo cuantitativa es recomendable utilizar, a lo que él llama, fichas de cotejos o fichas de observación. En el presente proyecto se utilizó una guía de observación que para su elaboración, se tomó de referencia los aportes de Molina y Hurtado (2006), Vandaele (1999) y Díaz-Cintas (2012). Este instrumento fue adaptado para la realización de este estudio.

<b>Técnica</b>	<b>Instrumento</b>
Análisis de contenido	Guía de observación

### **Validación del instrumento**

Para este estudio se solicitó del apoyo de tres expertos profesionales en traducción con grado de Magister, quienes son: Mg. Marlene Coquis Polanco, Mg. Paola Miranda Castillo y el Mg. Oswaldo Estrada Pacherras, quienes evaluaron y resolvieron mediante una matriz de validación, la aprobación de la guía de observación. Por lo consiguiente, teniendo el instrumento validado.

### **2.5. Procedimiento**

Para este estudio se recolectó los subtítulos en español de dos primeros capítulos de la serie “Fuller House”, aquellos que son propicios para un análisis según el objetivo principal del estudio, desde la plataforma virtual de Netflix. Para Luego se aplicó una guía de observación con las características propias según las dimensiones e indicadores correspondientes de esta investigación, y para culminar se diseñó gráficos y tablas que muestran la información del análisis, además de una interpretación de los resultados que estaban de acuerdo con los objetivos de la investigación.

### **2.6 Métodos de análisis de datos**

El método que se utilizó el descriptivo, porque se basa en el procesamiento para el uso de la variable teniendo como objetivo el análisis y su interpretación de los resultados que se hallaron. En el aspecto cualitativo el proyecto de investigación fue determinado a través de fichas de observación que fueron tabuladas en tablas de doble entrada con el fin de conocer que técnicas son empleadas con frecuencia en la serie la cual es objeto de este estudio.

### **2.7 Aspectos éticos**

En este estudio también se aplicaron aspectos de ética y moral con los que se garantiza que en la redacción y desarrollo de esta tesis no se optó por el plagio referenciando cada una de las citas bibliográficas. Además, el autor no manipuló la variable para su conveniencia ni para facilitar el manejo de la investigación.



### III.

## RESULTADOS

### Técnicas de traducción directa

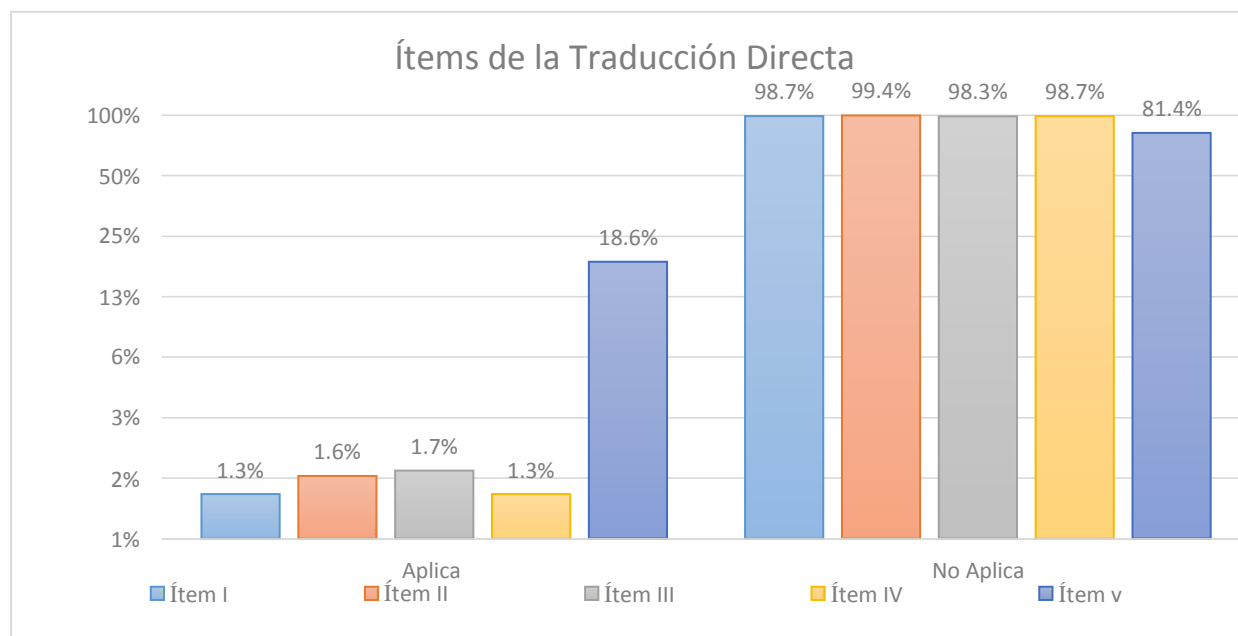
Objetivo específico 1: Identificar las técnicas de traducción directa más utilizadas en la subtitulación en los dos primeros capítulos de la serie Fuller House 2016.

**Tabla 1** Técnicas de Traducción Directa

Técnicas de Traducción	Ítems	Aplica		No Aplica		Total de subtítulos
		F (X)	F (%)	F (X)	F (%)	
Préstamo	I	2	1,3%	175	98.7%	177
	II	1	0,6%	176	99.4%	
Calco	III	3	1,7%	174	98.3%	177
	IV	2	1,3%	175	98.7%	
Trad.Literal	V	33	18,6%	144	81.4%	177
Total		41	23,5%	136	76.5%	177

Fuente: Guía de observación

**Gráfico 1.** Ítems de la Traducción Directa



Fuente: Guía de observación.

De acuerdo a la tabla N° 1 y el gráfico N° 1 un total de 177 subtítulos en español de los dos primeros capítulos de la serie Fuller House se identificó que las técnicas de Calco y Traducción Literal, pertenecientes a la Traducción Directa, son las más utilizadas en este estudio. En la técnica de Calco se determinó que el 1.7% presenta una copia fiel del significado del idioma

inglés y el 1.3% presenta una imitación de forma estructural del idioma inglés. En la técnica de la Traducción Literal se determinó que el 18.6% traslada literalmente un sintagma o expresión. Finalmente el 76.5% de los subtítulos analizados no se emplea las técnicas de la Traducción Directa.

### Técnicas de traducción directa

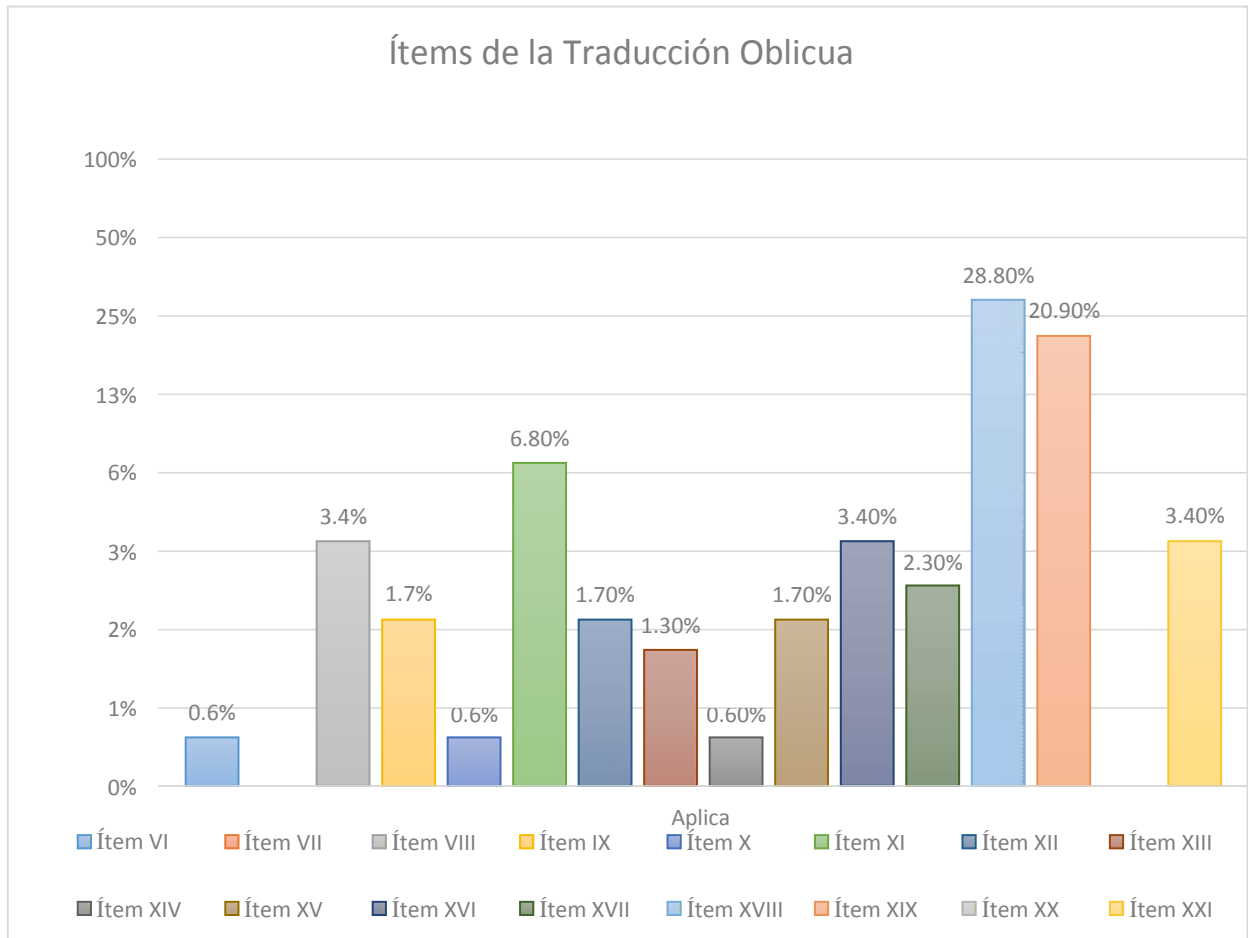
Objetivo específico 2: Identificar las técnicas de traducción oblicua más utilizadas en la subtitulación en los dos primeros capítulos de la serie Fuller House 2016.

**Tabla 2** *Técnicas de Traducción Oblicua*

Técnicas de Traducción	Items	Aplica		No Aplica		Total de subtítulos
		F (X)	F (%)	F (X)	F (%)	
Adaptación	VI	1	0,6%	176	99,4%	177
	VII	0	0,0%	177	100%	
Compensación	VIII	6	3,4%	171	96,6%	177
	IX	3	1,7%	174	98,3%	
Compresión	X	1	0,6%	176	99,4%	177
Lingüística	XI	12	6,8%	165	93,2%	
Reducción	XII	3	1,7%	174	98,3%	177
	XIII	2	1,3%	175	98,7%	
Equivalente	XIV	1	0,6%	176	99,4%	177
Acuñado	XV	3	1,7%	174	98,3%	
Generalización	XVI	6	3,4%	171	96,6%	177
	XVII	4	2,3%	173	97,7%	
Modulación	XVIII	51	28,8%	126	71,2%	177
	XIX	37	20,9%	140	79,1%	
Transposición	XX	0	0,0%	177	100%	177
	XXI	6	3,4%	171	96,6%	
Total		136	76,5%	41	23,5 %	177

**Fuente:** Guía de observación

**Gráfico 2. Ítems de la Traducción Oblicua**



**Fuente:** Ficha de observación

De acuerdo a la tabla N° 2 y el gráfico N° 2 un total de 177 subtítulos en español de los dos primeros capítulos de la serie Fuller House se identificó que las técnicas de Modulación y Compresión Lingüística, pertenecientes a la Traducción Oblicua, son las más utilizadas en este estudio. En la técnica de Modulación se determinó que el 28.8% se efectúa un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original de forma léxica y el 20.9% efectúa un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original de forma léxica. En la técnica de la Compresión Lingüística se determinó que el 0,6% realiza una transformación en síntesis que afecta el verbo y el 6.8% realiza una transformación en síntesis que afecta los demás tipos de categorías gramatical. Finalmente el 23,5% de los subtítulos analizados no se emplea las técnicas de la Traducción Oblicua.

## Técnicas de traducción directa

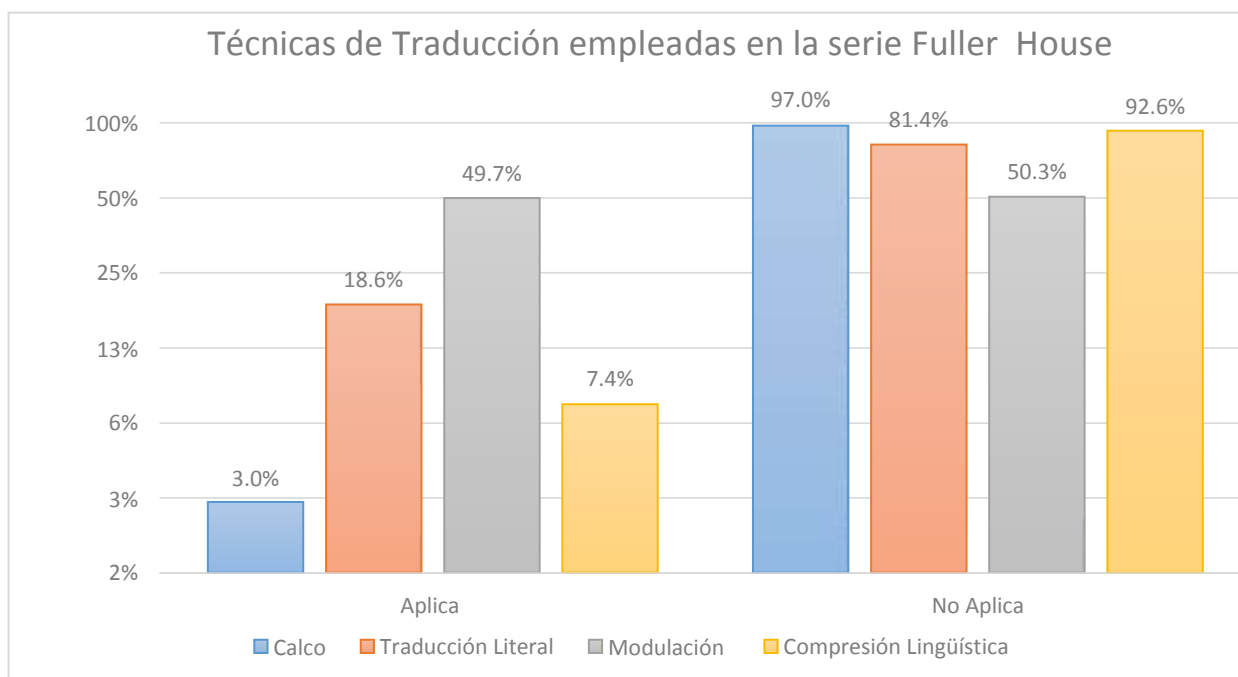
Objetivo general: Determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los primeros dos capítulos de la serie humorística “Fuller House” 2016.

**Tabla 3** Técnicas empleadas en los subtítulos de los dos capítulos de la serie.

Técnicas de Traducción	Aplica		No Aplica	
	F (X)	F (%)	F (X)	F (%)
Calco	5	3.0%	172	97%
Trad.Literal	33	18,6%	144	81.4%
Modulación	88	49.7%	89	50.3%
Compresión Lingüística	13	7.4%	164	92.6%

**Fuente:** Tablas 1 y 2

**Gráfico 3.** Técnicas de traducción empleadas en los dos primeros capítulos - Fuller House



**Fuente:** Tablas 1 y 2

De acuerdo a la tabla N° 3 y el gráfico N° 3 un total de 177 subtítulos en español de los dos primeros capítulos de la serie Fuller House-2016 se determinó que las técnicas de Modulación (49.7%), Traducción Literal (18.6%) y Compresión Lingüística (7.4%) son las más empleadas en la subtitulación de sus dos primeros capítulos de esta serie humorística estadounidense.

Adicionalmente se encontraron algunos aspectos lingüísticos propios de esta investigación como son los tipos de humor propuestas por Vandaele (1999), las cuales son los tipos de Incongruencias y Superioridades que tipifican las bromas en la traducción humorística, encontrándose más bromas de dos tipos de Superioridades (Negativa y Positiva) que las de Incongruencias. Además se encontró algunos tipos de ortotipografías propias de la subtitulación como lo propone Díaz-Cintas (2012), respetándose estas consideraciones ortotipográficas en esta clase de subtitulación.

#### IV. DISCUSIÓN

Este estudio permitió cumplir con el objetivo de investigación: determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos la serie humorística Fuller House, 2016. Llegando a la conclusión que las técnicas de Modulación, Traducción Literal y Compresión Lingüística son las más empleadas en la subtitulación de sus dos primeros capítulos de esta serie humorística. Con respecto a la técnica de Modulación, se llegó a encontrar que en los subtítulos el 49.7% de los casos se efectuaron un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento en relación con la formulación original de forma léxica o estructural. En la Traducción Literal, se concluyó que en los subtítulos el 18,6% se trasladó literalmente un sintagma o expresión. En la técnica de Compresión Lingüística se observó que el 7.4% de los casos se realizó una transformación en síntesis que afectaban a las diferentes categorías gramaticales como: verbo, adjetivo, adverbios, sustantivos, etc.

Al contrastar los resultados encontrados en esta investigación hallamos que el estudio desarrollado por Caycho S. (2014), en su investigación *“Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014”*, para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación, Universidad César Vallejo-Lima, se encontraron algunas similitudes con nuestra investigación de significativa importancia, por ejemplo: desde su objetivo general que fue “Identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series estadounidenses”, sucediendo lo mismo con este estudio. Además, coincidió con el mismo método y diseño de investigación que fue la metodología de tipo descriptiva y diseño no experimental. Finalmente en sus resultados de estudio concluyó que en las tres series de su estudio las técnicas de traducción de Traducción literal, Modulación y Compresión Lingüística fueron las más utilizadas en cada una de ellas, llegando a un resultado general que la técnica de Modulación fue la más empleada en las tres series norteamericanas, coincidiendo con el presente estudio.

Además nos encontramos con el estudio desarrollado de Ruiz S. (2014), en su investigación: *“Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix”*, para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación en la Universidad César Vallejo-Lima, encontrándose algunas similitudes de significativa importancia, por ejemplo: en la investigación desarrollada en la Universidad César Vallejo-Lima, el estudio fue descriptivo y no experimental, sucediendo lo mismo en esta investigación desarrollada con los textos de los dos primeros capítulos de la serie Fuller House.

Así mismo, Ruiz S. (2014) utilizó una muestra representada por 38 páginas de la obra “Harry Potter y la Orden del Fénix”, en su versión en español, por la cual empleó el muestreo aleatorio simple, mientras que en este estudio la muestra fue de 177 subtítulos de la serie. Ambas investigaciones utilizaron casi el mismo instrumento de recolección de datos, adecuándolo cada quien a su estudio. Además, su investigación concluyó que las técnicas de traducción más empleadas por la traductora Gemma Rovira, traductora de la obra, fueron la transposición, modulación, equivalencia y adaptación, coincidiendo así, con esta investigación solo en la técnica de modulación.

Por su parte, Rodríguez A. (2016), en su investigación “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*”, para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación, Universidad César Vallejo, utilizó dos instrumentos de recolección de datos: la ficha de observación y la encuesta, coincidiendo en este estudio con uso de la ficha de observación. Su estudio abarcó a una muestra considerable de la serie de su investigación, mientras que en este estudio la muestra fue poco significativa. Su estudio dio como conclusión que las técnicas mayormente utilizadas fueron Generalización y Adaptación, mientras que en la presente investigación, estas técnicas también son empleadas en la serie Fuller House pero no con mucha frecuencia.

Dentro de las diferencias encontradas en estas investigaciones se pudo constatar que en la investigación de Martínez G. (2014), titulada: “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a half men”*”, para llegar a obtener el título de máster en traducción e interpretación del inglés y español, Pontificia Universidad Católica de Ecuador, utilizó el método inductivo y siguió un proceso analítico-sintético, y la muestra que los constituyeron los subtítulos en español de un capítulo de la serie mencionada; mientras que se constató que esta investigación fue netamente descriptiva y se utilizó como muestra de estudio los dos primeros capítulos de la serie situacional humorística de Fuller House. Además, se observó en uno de sus objetivos que las técnicas más utilizadas para la propuesta de análisis fueron la Transposición, la Equivalencia y la Adaptación entre otras; mientras que en este estudio las técnicas de traducción más utilizadas fueron Traducción Literal, Modulación, Comprensión Lingüística entre otras. Cabe señalar que en nuestra investigación, el objeto de estudio: la serie humorística y situacional Fuller House, mantiene en sus dos primeros capítulos un lenguaje simple menos complicado que la serie Two and a Half Men, es por eso que no se encontraron técnicas de con mayor dificultad en su proceso traductológico en su traducción al español como: Equivalencia, adaptación.

## V. CONCLUSIONES

1. **Con respecto al objetivo general** se concluyó que las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos la serie humorística “Fuller House” 2016 fueron las técnicas de Modulación con el 49.7% de los casos, Traducción Literal con el 33% y Compresión Lingüística con el 7.4%. Además, se encontraron otras técnicas utilizadas con menos frecuencia como la técnica de Generalización con el 6.7 % de los casos y la Compensación con un 5.1% de los casos. Adicionalmente se encontraron algunos aspectos lingüísticos propios de esta investigación como son los tipos de humor propuestas por Vandaele (1999), las cuales son los tipos de Incongruencias y Superioridades que tipifican las bromas en la traducción humorística, encontrándose más bromas de dos tipos de Superioridades (Negativa y Positiva) que las de Incongruencias. Además se encontró algunos tipos de ortotipografías propias de la subtitulación, tal como lo propone Díaz-Cintas (2012), respetándose estas consideraciones ortotipográficas en esta clase de subtitulación.
2. **Con respecto al objetivo específico N°1** se concluyó que las técnicas de traducción directa más utilizadas en la subtitulación en los dos primeros capítulos de la serie Fuller House 2016 fueron de Calco con presencia en el 5% de los casos analizados en 5 de 177 subtítulos y Traducción Literal con presencia en los 33% casos en 33 subtítulos. Además se constataron que hubieron otra técnicas de traducción con menos frecuencia como el préstamo (1.9%).
3. **Con respecto al objetivo específico N° 2** se concluyó que las técnicas de traducción oblicua más utilizadas en la subtitulación en los dos primeros capítulos de la serie Fuller House 2016 fueron de Modulación en los casos del 49.7% de los subtítulos analizados y Compresión Lingüística con 7.4% de los casos. Además, se encontraron otras técnicas de traducción con menor frecuencia como la de Compensación (5.1%), Generalización (5.7%), Reducción (3%), entre otras.



## VI. RECOMENDACIONES

1. Habiendo encontrado las técnicas más empleadas en estos dos capítulos de la serie Fuller House, como técnicas Directas y Oblicuas, también se halló diferentes tipos de bromas y elementos ortotipográficos propios de la traducción audiovisual, por eso el traductor especializado debe tener amplios conocimientos de la taxonomía de bromas nacionales e internacionales y de consideraciones ortotipográficas propias de la subtitulación referidos por reconocidos autores como parte del proceso traductológico para obtener un excelente producto audiovisual.
2. Las técnicas en la traducción del humor también están presentes como Calco, Préstamo y Traducción Literal, por eso se recomienda a los traductores del humor una especialización en cursos que incluyan conocimientos en términos de extranjerismos propios de la lengua meta.
3. La mayor parte de los subtítulos en español, según este estudio, las técnicas más empleadas en series humorísticas norteamericanas son las técnicas de traducción derivadas de las Técnicas oblicuas (Modulación, Compresión Lingüística, Reducción, Generalización, entre otras), por eso se recomienda a los traductores especializados en traducción audiovisual mucha preparación y mucho conocimiento de los diferentes elementos culturales equivalentes propios de la lengua receptora a la cual traduce.

## VII. REFERENCIAS

- Fuentelsaz Gallego, C., Icart Isern, M. T., & Pulpón Segura, A. (2006). *Elaboración y presentación de un proyecto de investigación y una tesina*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Arias Odon, F. G. (1999). *El Proyecto de Investigación: Guía para su elaboración*. Caracas : Editorial Episteme.
- Bartoll Teixidor, E. (2015). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.
- Díaz Cintas, J. (1999). *Modalidades traductorales en los medios de comunicación audiovisual*. Valencia.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español*. . Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. . Londres: Palgrave Macmillan.
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abchache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*., 95-114.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción . Una aproximación al discurso*. . Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Hewson, L., & Martin, J. (1991). *Redefining translation : the variational approach*. Londres: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2008). *Traducción y Traductología* . Madrid: Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (2001). *"Traducción y traductología: Introducción a la traductología"*. Valencia .
- Martí Ferriol, J. L. (11 de Noviembre de 2006). Tesis Doctorales en Red. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El Método de Traducción: Doblaje y Subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez-Bartolomé, M. M. (1995). *La traducción del humor: las comedias inglesas en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Mayoral Asensio, R. (2003). Procedimiento que perciben la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual. *Senderal*(14), 107 - 126.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Muñoz Giraldo, J. F., Quintero Corzo, J., & Munévar Molina, R. A. (2005). *Cómo desarrollar competencias investigativas en educación*. Bogotá: Cooperativa Editorial Magisterio.
- Ospino Rodríguez, J. A. (2004). *Metodología de la investigación en ciencias de la salud*. Bogotá: Universidad Cooperativa de Colombia (Educc).
- RAE. (2014). REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA .
- Santana López, B. (2005). *La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión*. Madrid.
- Snell Horny, M. (1990). *"Linguistic Transcoding or cultural transfer" A critic of translation*.
- Sokoli, S. (2011). *Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual*. Granada: Editorial Comares, 2005.
- Tomás-Sábado, J. (2009). *Fundamentos de bioestadística y análisis de datos para enfermería*. Barcelona : Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona .
- Vandaele, J. (1999). *"Each Time We Laugh": Translated Humour in Screen Comedy*. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

## ANEXOS

### ANEXO N° 1

#### Aspectos Administrativos

##### Recursos y Presupuesto

##### Recursos Humanos

Asesor temático de proyecto de tesis de la Escuela Profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

Metodólogo del área de investigación de la Universidad Cesar Vallejo.

Expertos validadores del instrumento del proyecto de investigación de la Escuela Profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

Estudiante de la Escuela Profesional de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura.

##### Presupuesto

<b>Materiales</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Costo por unidad</b>	<b>Costo total</b>
<b>Impresiones</b>	80 páginas	0.30	24.00
<b>Solicitud</b>	2	10.00	20.00
<b>Fólder Manila</b>	3	1.00	03.00
<b>Mantenimiento y reparación de equipo</b>	1	400.00	400.00
<b>Suscripción NEFLIX</b>	1	20 c/mes	100.00
<b>COSTO TOTAL</b>			<b>547.00</b>

##### Financiamiento

La presente investigación se realizó con recursos propios.

### Cronograma de ejecución

Actividades	2018																2019																	
	ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO					
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4		
Selección de posibles temas de proyecto	■																																	
Selección de tema		■																																
Recopilación de información			■	■																														
Elaboración de Realidad problemática				■																														
Búsqueda de sinopsis de la serie					■																													
Compra de cuenta de Netflix						■																												
Elaboración de objetivos							■	■																										
Presentación del borrador										■																								
Corrección											■																							
Elaboración del marco teórico												■	■																					
Búsqueda de autores para sustentar teoría												■	■																					
Corrección													■																					
Elaboración de cuadro de Operacionalización														■	■																			
Corrección															■																			
Presentación del diseño metodológico													■	■																				
Redacción de la población y muestra.													■	■																				
Redacción de técnicas e instrumentos de recolección de datos																	■	■																



## ANEXO N° 2

### Matriz de consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGIA
¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtítulo de los dos primeros capítulos de la serie humorística <i>Fuller House</i> , 2016?	Determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtítulo de los dos primeros capítulos de la serie <i>Fuller House</i> , 2016.	<b>TRADUCCIÓN DIRECTA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Préstamo. (1,2)</li> <li>• Calco (3,4)</li> <li>• Traducción literal (5)</li> </ul>	Enfoque Cuantitativo Diseño No experimental Nivel Descriptivo Método Analítico Técnica e inst. de muestreo Probabilístico Inst. recolección de datos Guía de observación De procesamiento de datos Descriptivo De análisis Análisis de contenido Población: Subtítulos de los dos primeros episodios de la serie. Muestra : Subtítulos de los dos primeros episodios de la serie.
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación (6,7)</li> <li>• Compensación (8, 9)</li> <li>• Compresión lingüística. (10,11)</li> <li>• Reducción (12,13)</li> <li>• Equivalente Acuñaado (14,15)</li> <li>• Generalización (16,17)</li> <li>• Modulación (18,19)</li> <li>• Transposición (20,21)</li> </ul>	
1. ¿Cuáles son las técnicas de traducción directa más utilizadas en la subtítulo en los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016?	1. Identificar las técnicas de traducción directa más utilizadas en la subtítulo en los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016.			
2. ¿Cuáles son las técnicas de traducción oblicua más utilizadas en los subtítulos de los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016?	2. Identificar las técnicas de traducción oblicua más utilizadas en los subtítulos de los dos primeros capítulos de la serie “Fuller House” 2016.			

## ANEXO N° 3

### Validación de expertos

	<b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN	
<b><u>CONSTANCIA DE VALIDACIÓN</u></b>			
Quien suscribe, <u>Marlene Boquis Polanco</u> .....			
con documento nacional de identidad N° <u>07220813</u> ....., de			
profesión <u>Traductora Intérprete</u> ....., con Grado de			
<u>Magister</u> ....., ejerciendo actualmente como <u>Docente</u> .....			
de la institución <u>Universidad Cesar Vallejo</u> .....;			
hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el			
instrumento <b>GUÍA DE OBSERVACIÓN</b> para su aplicación en el trabajo de			
investigación titulado:			
<b>“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LOS DOS</b>			
<b>PRIMEROS CAPÍTULOS DE LA SERIE HUMORÍSTICA FULLER HOUSE, 2016”</b>			
Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes			
apreciaciones según lista de cotejo:			
<b>N°</b>	<b>CRITERIOS</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	✓	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	✓	
3	La estructura del instrumento es adecuada	✓	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	✓	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	✓	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	✓	
Piura, <u>19</u> de junio del 2018			
 Firma			
DNI N° <u>07220813</u> .....			



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe, Paula Miranda Castro,  
 con documento nacional de identidad N° 45214905, de  
 profesión Traductora e Intérprete, con Grado de  
Magister, ejerciendo actualmente como Coordinadora  
 de la institución UCV - Escuela de Idiomas;

hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el instrumento **GUÍA DE OBSERVACIÓN** para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:

**“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA SUBTITULACIÓN DE LOS DOS PRIMEROS CAPÍTULOS DE LA SERIE HUMORÍSTICA FULLER HOUSE, 2016”**

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	✓	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	✓	
3	La estructura del instrumento es adecuada	✓	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	✓	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	✓	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	✓	

Piura, 19 de junio del 2018



Firma

DNI N° 45214905

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Quien suscribe, ..... *Oswaldo Estrada Pacheco* .....,  
 con documento nacional de identidad N° ..... *46657487* ....., de  
 profesión..... *Docente* ....., con Grado de  
 ..... *Magister* ....., ejerciendo actualmente como..... *Docente* .....  
 de la institución ..... *Universidad César Vallejo - Piura* ;  
 hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el  
 instrumento..... *Guía de observación* .....,  
 para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:  
 ..... *Técnicas de Traducción empleadas en la* .....  
 ..... *subtitulación de los dos primeros capítulos* .....  
 ..... *de la serie humorística "Fuller house" 2016* .....  
 Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes  
 apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	✓	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	✓	
3	La estructura del instrumento es adecuada	✓	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	✓	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	✓	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	✓	

Piura, *10* de ..... *Julio* ..... de 20*18*

  
 Firma  
 DNI N° ..... *46657487* .....

## ANEXO N° 4

### Escala de evaluación (Instrumento)

<b>GUÍA DE OBSERVACIÓN DE LOS SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL DE LOS DOS PRIMEROS CAPÍTULOS DE LA SERIE FULLER HOUSE.</b>				
<b>DIMENSIÓN</b>	<b>ÍTEMS</b>	<b>APLICA</b>	<b>NO APLICA</b>	<b>OBSERVACIONES</b>
Traducción Directa	1. Usa una palabra o expresión sin Ningún cambio, manteniendo el término en inglés. (Es un préstamo puro)			
	2. Presenta una palabra o expresión transliterada de la lengua extranjera. (Es un préstamo naturalizado)			
	3. Presenta una copia fiel del significado del idioma inglés. (Es léxico)			
	4. Presenta una imitación de forma estructural del idioma inglés.			
	5. Traslada literalmente un sintagma o expresión.			
Traducción Oblicua	6. Reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.			
	7. No existe un contexto similar (o equivalente) en el español.			
	8. Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información.			
	9. Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento estilístico.			
	10. Realiza una transformación en síntesis que afectan al verbo.			
	11. Realiza transformaciones en síntesis que afectan a adjetivos, adverbios, intersecciones, conjunciones, adjetivos o sustantivos.			
	12. Suprime elementos de información de forma completa.			
	13. Suprime elementos de información de forma parcial.			
	14. Presenta un término reconocido por el uso lingüístico o diccionario como equivalente en la lengua meta.			
	15. Presenta una expresión reconocida por el uso lingüístico o diccionario como equivalente en la lengua meta.			
	16. Usa un término más general en español con relación al original.			
	17. Usa un término neutro en español con relación al original.			

	18. Efectúa un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original de forma léxica.			
	19. Efectúa un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original de forma estructural.			
	20. Efectúa un cambio de singular a plural o viceversa.			
	21. Efectúa un cambio en las otras diferentes categorías gramaticales como: adjetivo, verbo, adverbio y demás.			

## ANEXO N° 5

### Fichas de Análisis

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
89	0:01:16.34	<i>Stephanie:</i> Oh, come back when it's time for Sunday dinner.	<i>Stephanie:</i> Vuelve cuando sea hora de la cena del domingo.	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN DIRECTA: Modulación	El punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>Esta escena, Max llega a la habitación de su tía Stephanie para invitarla a desayunar, sin embargo, ella reacciona de forma contranatural (<i>incongruencia natural</i>), además argumenta empleando una frase absurda para transmitir el mensaje (<i>incongruencia pragmática</i>), ya que, es casi imposible que alguien duerma dos días seguidos. Por otro lado, en este subtítulo se utiliza la técnica de modulación porque hay una reformulación, un cambio de categoría de pensamiento en el verbo compuesto del idioma original <i>come back</i> por el modo verbo que expresa orden en español, <i>volver</i>. Lo mismo sucede con la frase <i>it's time...</i> traducida por...<i>sea hora...</i> obteniendo así un cambio de lo genérico a los específico.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
90	0:01:26.27	<i>Max:</i> And she used duck eggs for more nutrition and a deeper flavor profile.	<i>Max:</i> Y usó huevos de pato para que sean más nutritivos y para tengan más sabor.	Incongruencia pragmática	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación.	El punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>En esta escena, Max trata de convencer a su tía Stephanie de levantarse de la cama e ir a desayunar argumentando que los <i>pancakes</i> son hechos con huevos de pata, información irrelevante (Incongruencia pragmática) porque de todas maneras, la tía Stephanie tiene que desayunar. El subtítulo tiene el uso de la técnica de modulación cambiando la expresión en su estructura y obviando la palabra <i>profile</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
91	0:01:32.95	<i>Max:</i> What? I like my cooking shows.	<i>Max:</i> ¿Qué? Me gustan los programas de cocina.	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Transposición	Signos de interrogación/ el punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>En este subtítulo existe un cambio de categoría gramatical para expresar gustos: mientras que en el original usa el</p>						

pronombre posesivo *my* en la traducción lo cambia por el artículo determinante plural *los*. Además, se realiza una transposición de carácter obligatorio cambiando apropiadamente el adjetivo *cooking* por otro tipo de categoría, el sustantivo *cocina*.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
92	0:01:42.58	<i>Donna Jo:</i> Here, Tommy. Enjoy your breakfast bottle, the most important bottle of the day.	<i>Donna Jo:</i> Toma, Tommy. Disfruta de tu desayuno, el biberón más importante del día.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Transposición	Comas y punto final.

Comentarios:

En esta escena Donna Jo, produce la broma al darle el biberón al pequeño Tommy y diciéndole que es el biberón más importante del día, efectuando así, una broma por ese momento (*superioridad positiva*) ya que, no busca hacer sentir inferior al bebé, si no, es la forma como se dirige a él, ayudando a provocar el humor en un momento propicio de la escena. En el subtitulado se aplica la técnica de transposición no necesaria pero sin importante (porque se habría traducido literalmente pues se entendería así como en original, también en la lengua meta) cambiando de categoría gramatical: del adverbio de lugar en inglés *Here, ...!* A un verbo en modo imperativo en español *tomar (beber)*.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
93	0:01:54.80	<i>Max:</i> Morning, Mom.  <i>Donna Jo:</i> There he is! My beautiful firstborn baby boy.	<i>Max:</i> Buenos días mamá.  <i>Donna Jo:</i> ¡Ahí está! Mi hermoso hijito mayor.	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación.	Comas, signo de exclamación, punto final.

Comentarios:

En esta parte de la escena observamos el cambio de pensamiento del saludo *morning* por *buenos días* el significado es el mismo, el mensaje es el mismo, pero se ha cambiado del registro del informal a uno más formal, modulando el saludo de los “buenos días”. Además se observa el cambio de pensamiento en cómo decir *first baby boy* al español traduciéndolo como *hijito mayor*.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
		<i>Donna Jo:</i> Have a seat right at the head	<i>Donna Jo:</i> Toma asiento en la		TRADUCCIÓN	Punto final

94	0:01:59.43	of the table. And while you wait for your favorite pancakes, enjoy a pre-breakfast milkshake.	cabecera de la mesa y mientras esperas tus panqueques favoritos, disfruta una malteada antes del desayuno.	Incongruencia natural  Broma visual.	N OBLICUA:  Transposición	
----	------------	---	--	--	---------------------------------	--

Comentarios:

En esta escena Donna Jo toma una posición contranatural hacia su hijo ya que no refleja la autoridad que debería tener sobre su hijo Jacson (*Incongruencia natural*), y por ultimo hace un gesto con la cara que produce el humor frente al espectador (*Broma visual*). Por lo tanto, se contempla las dos categorías de bromas. Por otro lado, en la traducción, existe un cambio obligatorio de categoría gramatical del adjetivo sustantivado de la lengua origen (pre-breakfast) a un sustantivo simple en la lengua de llegada (desayuno).

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
95	0:02:19.91	- Jackson: Can I have some hot fudge on my pancakes?  - Donna Jo: Sure, honey.  - Jackson: Okay, you are up to something.	- Jackson: ¿Puedo poner chocolate a mis panqueques?  - Donna Jo: Claro, cariño.  - Jackson: Bueno, estás tramando algo.	Incongruencia natural  Broma visual.	TRADUCCIÓN OBLICUA:  Generalización	Signos de interrogación /coma y el punto.

Comentarios:

Aquí, en esta escena, sigue dándose el caso de una madre que quiere complacer a su hijo de cualquier forma (*Incongruencia natural*), porque no sabe cómo decirle que Kimmy y su hija se mudarán con ellos; además, Jackson le hace un pedido, que normalmente, su madre no lo aceptaría, sin embargo, ella accede a su petición, dándose cuenta ahí que ella trama o le oculta algo, haciéndole un gesto de una mezcla de sorpresa y, al mismo tiempo un reclamo (*Broma visual*). En el subtítulo hay una técnica usada como la generalización (*Hot fudge = chocolate*).

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
96	0:02:28.09	Max: I got her up. Aunt Stephanie is not a morning person.  Stephanie: No. No, Aunt Stephanie is a night person.	Max: la levanté, La tía Stephanie no es mañanera.  Stephanie: No. No, la tía Stephanie es nocturna.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA:  Reducción	Comas y puntos finales.

Comentarios:

Aquí, la categoría de humor es superioridad positive, porque Stephanie realiza un comentario respondiéndole de forma contundente a Max y deja en claro que no le gusta levantarse temprano, efectuando el humor sin ofender a nadie, sino que el comentario se generó en un momento propicio de la conversación. La reducción se encuentra presente en este subtítulo suprimiendo en la lengua de llegada, el termino *person*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
97	0:02:38.97	<i>Stephanie:</i> You know, when the clubs are going off, bottles are popping, people are hooking up...  ...their Xboxes.	<i>Stephanie:</i> Ya sabes, cuando abren las discos, se descorchan botellas, la gente se engancha... con su Xbox.	Incongruencia pragmática	TRADUCCIÓN OBLICUA:  Modulación	Comas, tres puntos suspensivos, punto final

Comentarios:

La tía Stephanie, recién despertando de la cama, estaba hablando cosas de temas de adultos a los niños que estaban en la mesa; entonces Donna Jo le hace un gesto advirtiéndole lo que estaba diciendo frente a los niños. Entonces Stephanie cambia al final su comentario mencionando un juego de consola *Xbox*, generando así el humor.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
98	0:02:49.48	- <i>Donna Jo:</i> Aunt Steph, let's go get some juice.  <i>Stephanie:</i> I don't want any juice.  <i>Donna Jo:</i> Then help me pick out my juice. She's such a good juice picker-outer.	- <i>Donna Jo:</i> Tía Steph, vayamos a buscar jugo.  <i>Stephanie:</i> No quiero jugo.  <i>Donna Jo:</i> Entonces, ayúdame a elegir mi jugo. Ella es muy buena eligiendo jugos.	Incongruencia pragmática	TRADUCCIÓN OBLICUA:  Transposición	Comas, puntos.

Comentarios:

La categoría pragmática se ve reflejado cuando Donna Jo miente al decir que Stephanie es muy buena eligiendo jugos (por el gesto que produce y la reacción durante una conversación extraña en la mesa).

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
99	0:03:10.96	<i>Stephanie:</i> Chicken.  <i>Donna Jo:</i> Okay, I'm a little chicken.	<i>Stephanie:</i> Gallina.  <i>Donna Jo:</i> Bueno, soy una gallina.	Broma basada en la lengua/superioridad	TRADUCCIÓN OBLICUA:	Comas, y puntos.



		<i>Stephanie:</i> No, I'm talking about the fried chicken.	<i>Stephanie:</i> No, hablo de la gallina frita.	positiva	Modulación/	
<p>Comentarios:</p> <p>La broma en esta escena es basada en la lengua pues <i>gallina</i>, es una persona que es cobarde para enfrentar sus problemas. Pero también, <i>gallina</i> se refiere a la gallina frita que estaba en la refrigeradora. La técnica empleada aquí, es la Modulación al traducir <i>gallina</i> por <i>chiken</i> en inglés.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
100	0:03:29.19	<i>Stephanie:</i> Sorry, I spilled the beans. <i>Donna Jo:</i> You told them? <i>Stephanie:</i> No, I spilled the beans when I was reaching for the chicken.	<i>Stephanie:</i> Lo siento, arruiné todo. <i>Donna Jo:</i> ¿Se los dijiste? <i>Stephanie:</i> No, arruiné esto cuando tomé el pollo.	Broma basada en la lengua Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Equivalente acuñado	Comas, signos de interrogación y punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>En esta escena, en su versión original, es una frase muy en particular para referirse que <i>se fue de boca</i>, o <i>arruinarlo todo</i> pero en esta ocasión se refería que hizo caer algo; y para la subtitulación, por ende, se usó la técnica del equivalente acuñado.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
101	0:03:49.84	<i>Ramona:</i> Really? I have a godmother? So, like, three wishes? <i>Kimmy:</i> That's a fairy godmother.	<i>Ramona:</i> ¿En serio? ¿Tengo una madrina? ¿Y me cumplirá tres deseos? <i>Kimmy:</i> Esa es un hada madrina.	Broma basada en la lengua/ superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación/  TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Signos de interrogación, y punto final, el guión.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
		<i>Ramona:</i> Do you really want me to change schools	<i>Ramona:</i> ¿Realmente quieres que me cambie de escuela y		TRADUCCIÓN	Signos de

102	0:03:58.89	and be the outcast loner kid, all to move in with the whitest family in America?	sea la niña solitaria para mudarnos con la familia más blanca de Estados Unidos?	Broma que refleja el humor de una comunidad/ superioridad negativa	OBLICUA: Modulación	interrogación
-----	------------	--	--	--	------------------------	---------------

Comentarios:

En esta escena, la versión original menciona *schools* (en plural), sin embargo para el texto sea más comprensible al español, el subtitulador optó por modular su estructura a un género singular (*escuela*). La misma técnica para *America*, que se tradujo en *Estados Unidos*, limitando el lugar del país específico del cual Kimmy se refiere.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
103	0:04:07.31	<i>Ramona</i> : The Fullers are like albino polar bears drinking milk in a snowstorm, watching “Frozen”.  <i>Kimmy</i> : That's pretty white.	<i>Ramona</i> : Los Fuller son como osos polares albinos que beben leche en una tormenta de nieve mirando <i>Frozen</i> .  <i>Kimmy</i> : Eso es bastante blanco.	Broma compleja/ superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Literal  TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	La cursiva, punto final. El guión.

Comentarios:

En esta escena, por primera vez aparecen dos tipos de bromas (categorías de Díaz Cintas), las cuales hace que sea una broma compleja. La primera broma que se contempla es referida al racismo (*Bromas que reflejan el humor de una comunidad*), y también hace mención a la película *frozen* que es un elemento conocido tanto en los Estados Unidos como en todas partes del mundo (*Bromas internacionales o binacionales*).

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
104	0:04:44.10	<i>Ramona</i> : That was so evil. But extremely effective.	<i>Ramona</i> : Eso fue malvado. Pero extremadamente eficaz.	Incongruencia natural.	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Punto aparte y final.

Comentarios:

En esta escena, Kimmy toma el celular de su hija y lo lanza dentro de la casa de los Fuller, y así, obliga a Ramona entrar a la casa. Su reacción causa asombro e incongruencia, porque empieza a decir *That was so evil – eso fue malvado*, por el carácter que tiene, pareciera que no entraría, sin embargo obligada por las circunstancias tuvo que entrar, diciendo *but extremely effective – pero extremadamente efectivo*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
105	0:05:07.87	<i>Donna Jo:</i> You might think this is bad news, but it really is good news, just hiding in not-so-great news. It's like cauliflower filled with jellybeans.	<i>Donna Jo:</i> Quizá te parezcan malas noticias, pero son buenas noticias, ocultas en noticias no tan buenas. Es como un coliflor relleno con gomitas de caramelo.	Incongruencia pragmática.	TRADUCCIÓN OBLICUA: equivalente acuñado	La comas y el punto.

Comentarios:

La madre de Jackson usa una metáfora (*Es como un coliflor relleno con gomitas de caramelo*) que puede llevar a una incongruencia comparando dos conceptos sin guardar relación entre sí. En la traducción se empieza modulando el texto (*Quizá te parezcan malas noticias*), para terminar con dando una equivalencia a la palabra *jellybeans* por *gomitas de caramelo*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
106	0:05:22.89	<i>Kimmy:</i> I've waited my whole life to say this... home, sweet home. Come here, sister-wife.	<i>Kimmy:</i> Esperé toda mi vida para decir esto... ¡Hogar, dulce hogar! Ven aquí, coesposa.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Puntos suspensivos, signos de exclamación, comas y punto final.

Comentarios:

Kimmy, con la astucia que tiene para ser la más simpática y graciosa de las vecinas, dice una frase que hace mucho tiempo no se escuchaba y al decirlo causa el efecto humorístico y, por lo consiguiente, la risa del televidente.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
107	0:05:49.04	<i>Donna Jo:</i> And we really appreciate it, don't we, boys?  <i>Max:</i> Works for me. The more people to drive me around, the merrier.	<i>Donna Jo:</i> Y se los agradecemos mucho, ¿no, niños?  <i>Max:</i> Por mí está bien. Cuanta más gente haya para transportarme, mejor.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación,	Comas, signos de interrogación y punto al final.

Comentarios:

Aquí el pequeño Máx produce la risa cuando dice que mientras más gente venga a la casa es mucho mejor para él ya que lo pueden trasladar a un lugar u otro con más rapidez.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
108	0:05:56.96	<i>Jackson:</i> Jellybean-filled cauliflower my butt! <i>Max:</i> Ooh, the mouth on that kid!	<i>Jackson:</i> ¡Coliflor relleno de gomitas de caramelo, mi trasero! <i>Max:</i> ¡Uh, qué mal hablado ese niño!	superioridad negativa.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación /	Signos de exclamación
<p>Comentarios:</p> <p>Aquí observamos dos categorías, la primera es porque se vuelve usar una metáfora (<i>¡coliflor relleno con gomitas de caramelo!</i>) que llega a ser una incongruencia comparando dos conceptos sin guardar relación entre sí. El segundo tipo de humor es porque el pequeño Max se burla irónicamente de su hermano, sabiendo que él también, a veces, le contesta de la misma manera a su madre.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
109	0:06:13.98	<i>Donna Jo:</i> Oh, that's sweet. You kept Ramona's turkey art? <i>Kimmy:</i> No, that's mine.	<i>Donna Jo:</i> Qué dulce. ¿Guardaste un dibujo de Ramona? <i>Kimmy:</i> No, es mío.	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN OBLICUA: Generalización	Signos de interrogación, comas y punto final
<p>Comentarios:</p> <p>La categoría de humor se refleja cuando D.J. pensaba que el dibujo de la mano era de Ramona, sin embargo la respuesta fue que era la mano de Kimmy, la mamá de Ramona, siendo una respuesta inesperada e incongruente efectuando así, el humor, y por lo consiguiente, la risa del público. En la traducción se generaliza <i>turkey art</i> por <i>dibujo</i> sin dar detalles sobre qué tipo de dibujo es (tampoco es necesario pues se contempla en pantalla)</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
110	0:06:24.53	<i>Kimmy:</i> I was never allowed up here before. I think Becky was always a little jealous of me. <i>Donna Jo:</i> Yeah, that was definitely the reason.	<i>Kimmy:</i> Nunca me dejaron entrar aquí. Creo que Becky estaba un poco celosa de mí. <i>Donna Jo:</i> Sí, sin duda, ese era el motivo.	Incongruencia Pragmática	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto y coma.
<p>Comentarios:</p>						

Es de categoría de incongruencia pragmática ya que Donna Jo infringe la Máxima de cualidad reafirmando algo que era totalmente falso.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
111	0:06:35.96	<i>Kimmy</i> : This will be the international headquarters for Gibbler Style party planning. My Fathead will look great right here.	<i>Kimmy</i> : Esta será la nueva sede internacional de Organización de Fiestas Estilo Gibbler. Mi cabezota se verá estupenda aquí.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto aparte y final.
<p>Comentarios:</p> <p>Aquí se observa la <i>Superioridad Positiva</i> porque se contempla la segunda variante de esta sub categoría, la de entender el humor, ya que, su comprensión causa el efecto humorístico y, por lo consiguiente, la risa.</p>						

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
112	0:06:51.10	“Do it... Gibbler style!”	HAZLO...¡AL ESTILO GIBBLER!	Bromas visuales/ superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Las mayúsculas
<p>Comentarios:</p> <p>No hay mucho que detallar aquí, pues la información en este cuadro de análisis hablan por si solas.</p>						
Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
113	0:07:08.95	<i>Donna Jo</i> : What do you think? Pretty cozy.  <i>Ramona</i> : Were Nicky and Alex hobbits?	<i>Donna Jo</i> : ¿Qué te parece? Es bastante acogedor.  <i>Ramona</i> : ¿Nicky y Alex eran hobbits?	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de interrogación
<p>Comentarios:</p> <p>Aquí Ramona toma como víctimas de la broma, Nicky y Alex, recurriendo a la ironía que es una incongruencia que originando así, el efecto de la burla de dos personas.</p>						

Nº	TCR	Versión Original	Traducción	Categoría de	Técnica	Ortotipografía
----	-----	------------------	------------	--------------	---------	----------------

			(Subtitulada)	humor		ía
114	0:07:16.29	<i>Ramona:</i> Maybe I should go live with Papa. <i>Kimmy:</i> You know your papa is always on the road, so you're stuck with your mama.	<i>Ramona:</i> Quizá debería ir a vivir con papá. <i>Kimmy:</i> Sabes que tu papá siempre está de viaje, así que estás atascada con tu mamá.	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final.
Comentarios:						
Se observa primero, una traducción literal, sin embargo, más adelante hay una expresión ( <i>on the road</i> ) que da lugar a una traducción tipo Oblicua, para que así, el mensaje sea fiel al texto original ( <i>de viaje</i> ).						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
115	0:08:23.94	<i>Jackson:</i> I can just go hide in my room. My boy cave.	<i>Jackson:</i> Puedo ir a esconderme en mi cuarto... mi cueva varonil.	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Tres puntos suspensivos.
Comentarios:						
En esta escena existe <i>Superioridad Positiva</i> porque se contempla la segunda variante de esta sub categoría, la de entender el humor, ya que, su comprensión causa el efecto humorístico y, por lo consiguiente, la risa. El traductor utiliza los tres puntos seguidos para indicar que el texto continua en otro subtítulo. (para su análisis, se ha concatenado los dos subtítulos vistos en pantalla).						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
116	0:08:45.00	<i>Max:</i> Jackson! Your room is under attack! This is not a drill!	<i>Max:</i> ¡Jackson! ¡Tu cuarto está sufriendo un ataque! ¡Esto no es un simulacro!	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de exclamación ·
Comentarios:						
En esta escena existe <i>Superioridad Positiva</i> porque se contempla la segunda variante de esta sub categoría, la de entender el humor, ya que, su comprensión causa el efecto humorístico y, por lo consiguiente, la risa.						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
	0:08:52.80	<i>Donna Jo:</i> Really got to work on getting to the point.	<i>Donna Jo:</i> Tengo que trabajar en ir al grano.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compresión	Punto final

117					lingüística	
-----	--	--	--	--	-------------	--

Comentarios:

Hay *Superioridad Positiva* ya que la frase dicha por DJ hace que su comprensión causa el efecto humorístico y, por lo consiguiente, la risa, no atacando a nadie o burlándose de una tercera persona.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
118	0:08:57.14	<i>Ramona:</i> Excuse me. I found some blue and white paint. I want my room the same colors as the flag of my people.	<i>Ramona:</i> Disculpen. Encontré pintura azul y blanca. Quiero mi habitación con los colores de la bandera de mi pueblo...	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Punto aparte y final. Tres puntos suspensivos.

Comentarios:

En este diálogo, Jackson es la víctima de la broma. Ramona, recurriendo a la ironía se burla de su nuevo compañero de casa porque quitará su habitación. Además, observando los subtítulos, aparecen tres puntos suspensivos porque Ramona dice una frase en español (*Argentina para siempre*), completando así su broma.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
119	0:09:19.46	<i>Jackson:</i> - Now I'm living with Max? <i>Max:</i> - I'm living with Jackson? This is the best day of my life!	<i>Jackson:</i> - ¿Ahora viviré con Max? <i>Max:</i> - ¿Viviré con Jackson? ¡Es el mejor día de mi vida!	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Signos de pregunta y exclamación

Comentarios:

Max genera el efecto humorístico al catalogar el momento como el mejor de su vida, generando así, la risa y simpatía del público.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
120	0:09:45.90	<i>Max:</i> Awesome! Give me a hug, roomie!	<i>Max:</i> ¡Fabuloso! ¡Abrazame, compañero de cuarto!	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de exclamación

Comentarios:

Max expresa su alegría, abrazando a Jackson porque ambos compartirán habitación, sin embargo Jackson está en desacuerdo con esta decisión de mamá, por lo tanto, no responde a su abrazo. La técnica de traducción usada es *modulación* porque se tradujo *awesome* como *fabuloso* (sinónimo que encaja perfectamente en este tipo de diálogo);

*give me a hug por abrázame.*

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
121	0:09:52.57	<i>Donna Jo:</i> - This will be a really good thing for you and Max. It will bring you closer together.  <i>Jackson:</i> - How much closer can we be?	<i>Donna Jo:</i> - Esto será muy bueno para ti y para Max. Los acercará más.  <i>Jackson:</i> - ¿Cuánto más cerca podemos estar?	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA:  Traducción literal	Punto aparte y final. Signos de interrogación

Comentarios:

Esta escena nos muestra una broma compleja porque además que Max se detiene por varios segundos abrazando, a la fuerza, a su hermano Jackson (*broma visual*), hay un juego de palabras desde la misma lengua (*It will bring you closer together*), frase que tiene dos que tiene dos significados diferentes, uno es de estar siempre juntos en los buenos y malos momentos de la vida y la otra, de estar físicamente muy cerca juntos.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
122	0:10:07.63	<i>Donna Jo:</i> - Hey, that cake was for the boys.  <i>Stephanie:</i> - We know. We saved them each a slice.	<i>Donna Jo:</i> - Oigan, ese pastel era para los niños.  <i>Stephanie:</i> - Lo sabemos. Les guardamos una porción.	Broma visual/ Incongruencia narrativa	TRADUCCIÓN OBLICUA:  Modulación	Coma, y punto aparte.

Comentarios:

Stephanie dice que les dejaron torta de chocolate a los niños, pero este es muy pequeño para que alcance a los tres niños en casa (*Incongruencia narrativa*), efectuando así la broma y la risa del público. Además, se aprecia en pantalla el tamaño muy pequeño de la porción (*Broma visual*) que dejaron Kimmy y Stephanie a los niños de la casa. Por otra parte, el traductor modula algunas expresiones o palabras que son mejor comprendidas en español sin dejar ser fiel al texto original.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
123	0:10:19.18	<i>Donna Jo:</i> - I've got some bad news.  <i>Kimmy:</i> - Great, another cake!	<i>Donna Jo:</i> - Tengo malas noticias.  <i>Kimmy:</i> - ¡Estupendo, otro pastel!	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN OBLICUA:  Reducción	Signos de exclamación



Comentarios:

El traductor, en la primera frase de este subtítulo usa la técnica de *Reducción*, porque omite la palabra *some* que significa *algo o algunas*, ya que no es relevante en el texto. En la segunda frase utiliza la traducción literal, la cual es palabra por palabra.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
124	0:10:51.42	<p><i>Kimmy</i>: One, two...</p> <p><i>Stephanie</i>: - Well, hold on. Is it one, two, and then we say "Team D.J." on three? Or is it one, two, three, and then we say it?</p>	<p><i>Kimmy</i>: - Uno, dos...</p> <p><i>Stephanie</i>: - Espera. ¿Es uno, dos y decimos "Equipo D.J." a las tres? ¿O es uno, dos, tres y luego lo decimos?</p>	Superioridad positiva	<p>TRADUCCIÓN OBLICUA:</p> <p>Compresión lingüística</p>	Tres puntos seguidos, signos de interrogación

Comentarios:

En estos subtítulos se observa el uso de la técnica de la Compresión lingüística, ya que, se sintetizan elementos en *well, hold on* por *Espera*, omitiendo así elementos que no aportan nada nuevo del contexto de lo se quiere decir. Igual ocurre en *and then we say...* por *y decimos...*

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
125	0:11:01.14	<p><i>Kimmy</i>: That would be going on four. Nobody goes on four. What am I, Canadian?</p>	<p><i>Kimmy</i>: Eso sería a las cuatro.</p> <p>Nadie lo hace a las cuatro. ¿Qué soy, canadiense?</p>	Bromas que reflejan el humor de una comunidad/superioridad positiva	<p>TRADUCCIÓN OBLICUA:</p> <p>Modulación</p>	Punto aparte, signos de interrogación.

Comentarios:

En la traducción de *goes* es modulado al español como *hacer o realizar algo*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
126	0:11:09.57	<p><i>Kimmy</i>: - I've been putting up with you for 25 years.</p> <p><i>Stephanie</i>: - You have put up with me?</p> <p><i>Kimmy</i>: - Why can't you do simple math?</p>	<p><i>Kimmy</i>: - Hace 25 años que te aguanto.</p> <p><i>Stephanie</i>: - ¿Tú me aguantas?</p> <p><i>Kimmy</i>: - Es matemática simple.</p>	Superioridad negativa	<p>TRADUCCIÓN OBLICUA:</p> <p>Modulación</p>	Guiones. Signos de pregunta.

Comentarios:

La intervención de dos personajes discutiendo que no se soportan la una ni la otra, dando paso a la risa del público. La traducción es completamente modulada pues, efectúa un cambio de punto de vista, de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
127	0:11:22.87	<i>Jackson:</i> Ah, there's my favorite little brother. Oh, no offense, baldy.	<i>Jackson:</i> Ah, ahí está mi hermanito favorito. Ah, sin ofender, calvito.	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Comas, y punto final.

Comentarios:

Aquí Jackson se burla de su hermanito menor, el bebé Nick, recurriendo a la ironía genera la broma en esta escena fijando su objetivo en su hermano menor. La traducción es 90 % traducción literal.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
128	0:11:28.88	<i>Jackson:</i> - You're a smart kid, right? <i>Max:</i> - I've been told I'm very bright for my age.	<i>Jackson:</i> - Eres un niño listo, ¿verdad? <i>Max:</i> - Me han dicho que soy muy inteligente para mi edad.	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Guiones, signos de interrogación.

Comentarios:

En esta escena, el uso de la técnica de Modulación se puede observar en la traducción de *smart kid* por *niño listo* y en *I've been told* por *Me han dicho*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
129	0:11:58.49	<i>Max:</i> Of course I do. I've wanted to be The Man ever since I was The Baby.	<i>Max:</i> Por supuesto que sí. Quiero ser el jefe desde que era el bebé.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final

Comentarios:

En este subtítulo, se puede observar que en el texto original algunas palabras empiezan con letras mayúsculas (como *The Man*, *The Baby*) enfatizando la frase humorística, sin embargo en español, este sistema ortográfico no se cumple.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
----	-----	------------------	-----------------------------	--------------------	---------	----------------

130	0:12:25.77	<i>Max:</i> No way am I living in this stinkatorium!	<i>Max:</i> ¡De ninguna manera viviré en esta pestilencia!	Superlación negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de exclamación
-----	------------	--	--	----------------------	-----------------------------------	-----------------------

Comentarios:

La palabra informal *stinkatorium*, se ha modulado en español por una palabra formal *pestilencia*.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
131	0:12:33.23	<i>Jackson:</i> Thanks a lot, kid. I was this close. This close.	<i>Jackson:</i> Muchas gracias, niño. Estaba así de cerca. Así de cerca.	Broma compleja. Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Coma y punto.

Comentarios:

Se observa una *Broma Compleja* porque al finalizar el texto, que es dicho por Jackson, el actor adolescente realiza un sonido con su boca indicando que huele horrible y es insoportable (*Broma Auditiva*); además, lleva su mano derecha tapando su boca (*Broma Visual*) completando así el chiste que causa la rusa del espectador.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
132	0:12:56.09	<i>Ramona:</i> I'm just the victim with the private bedroom.	<i>Ramona:</i> Yo solo soy la víctima con la habitación privada.	Superlación negativa	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Punto final.

Comentarios:

La traducción es 100% literal traduciendo palabra por palabra este subtítulo en español. Es humor de categoría *Superlación negativa* porque Ramona, al decir esta frase, se burla de su nuevo compañero, ironizando que es una víctima de todo lo que está pasando en la casa de los *Fuller*.

Nº	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
133	0:12:59.01	<i>Ramona:</i> - And have you seen the city view? <i>Jackson:</i> - Uh, yeah. I used to live here.	<i>Ramona:</i> - ¿Ya viste la vista de la ciudad? <i>Jackson:</i> - Sí. Solía vivir aquí.	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de interrogación, dos guiones.

Comentarios:

La broma sigue siendo *Superioridad negativa* porque ambos se siguen agrediendo verbalmente con ironías el uno a otro provocando así la risa del público. La traducción es modulada por que cambia la estructura de la oración para su mejor comprensión en la lengua de llegada.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
134	0:13:17.11	Jackson: Imagine the thrill of sharing a room with your adorable nephew, Max.	Jackson: Imagina la emoción de compartir un cuarto con tu adorable sobrino Max.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Punto final
Comentarios:						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
135	0:13:24.41	Stephanie: Now you imagine me saying, "No, thank you."	Stephanie: Ahora imagíneme a mí diciendo: "No, gracias".	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Comillas, el punto.
Comentarios:						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
136	0:13:44.39	Jesse: Yeah, she is but I forgot my lucky guitar, Priscilla. I left it here so I wouldn't forget it, but forgot. I'm starting to think this guitar is not so lucky.	Jesse: Sí, pero olvidé mi guitarra de la suerte, Priscilla. La dejé aquí para no olvidarla, y lo hice. Creo que esta guitarra no tiene suerte.	Bromas basadas en la lengua / superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compresión lingüística	Comas y punto.
Comentarios:  Primero, Jesse dice que su guitarra era de la suerte, sin embargo luego, dice que la guitarra no tiene suerte, haciendo un juego de palabras que causa la risa del espectador. En la traducción, se observa claramente las frases que son sintetizadas: <i>I starting to think</i> traducida por <i>creo que</i> .						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
137	0:13:57.36	Jesse: I've got the fix. You and Max, go hug it out. Jackson: We	Jesse: Tengo la solución. Max y tú abráncense. Jackson: Ya lo	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA:	Punto aparte y final.

		already did that. I just got him off of me.	hicimos. Acabo de lograr que me suelte.		Modulación	
<p>Comentarios:</p> <p>La palabra <i>fix</i> es modulada al español y traducida por <i>solución</i>. Se puede observar, además que, se realiza un cambio en el orden de los pronombres de <i>You and Max</i> por <i>Max</i> y <i>tú</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
138	0:14:04.62	Jesse: Well, you know, we used to hug it out every day in the '80s.	Jesse: Bueno, en los 80, nos abrazábamos todos los días.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compensación / Compresión lingüística	Coma y punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>En este subtítulo se observa el uso de técnicas de traducción: la <i>compresión lingüística</i> en la <i>well, you know</i> por <i>Bueno</i>; la <i>compensación</i> en introducir en otro lugar del texto traducido un elemento de información que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original, el cual es <i>in the „80s</i> por <i>en los 80</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
139	0:14:08.66	Jesse: Sometimes it was so sweet, you could hear violin music.	Jesse: A veces era tan tierno que se oían violines.	Incongruencia pragmática	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compresión lingüística.	Punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>En este subtítulo se sintetizan elementos como <i>you, could, music</i> usando así la técnica de la compresión lingüística.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
140	0:14:24.84	Jesse: But when I lived there it was wall-to-wall with girly pink bunnies.	Jesse: Sí, pero cuando yo vivía ahí, estaba cubierta de conejos rosas.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Reducción	Comas y punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>El tío Jesse interrumpe el dialogo de tía-sobrino, comentando que cuando le dieron a él la habitación de Stephanie estaba cubierta de conejos rosas, este comentario efectuó la risa del público espectador. En la traducción hay supresión de un elemento de información (<i>girly</i>) presente en texto original, pero que no es relevante al traducirlo en español.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
141	0:14:37.98	<i>Jackson:</i> - Would that have worked? <i>Stephanie:</i> - I doubt it. At age ten, her credit score was really low.	<i>Jackson:</i> - ¿Eso habría funcionado? <i>Stephanie:</i> - Lo dudo. A los diez, su historial de crédito no era bueno.	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de interrogación y puntos aparte.
<p>Comentarios</p> <p>Jackson pregunta si le habría funcionado a Donna Jo la posibilidad de alquilar un apartamento cuando le obligaban a vivir con ella en los 90s, respondiendo la tía Stephanie que lo dudaba porque a los diez años DJ no tenía dinero, burlándose así de su hermana mayor y causando así la risa del público televidente.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
142	0:15:10.35	<i>Jesse:</i> I gave you, like, 1,000 uncle talks, except you forgot two important words. <i>Stephanie:</i> "Have mercy." <i>Jesse:</i> No. "How rude."	<i>Jesse:</i> Te di como 1000 charlas de tío y olvidaste dos palabras importantes. <i>Stephanie:</i> "Ten piedad". <i>Jesse:</i> No. "Qué grosero".	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Las dos comillas.
<p>Comentarios:</p> <p>Aquí se observa la modulación de la frase <i>Have mercy</i> y <i>How rude</i> cambiando la forma de pensamiento de “como suena mejor en español”.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
143	0:15:21.28	<i>Jesse:</i> All right, Jesse has left the building. But first, Jesse has to pee.	<i>Jesse:</i> Muy bien, Jesse se ha ido. Pero primero, Jesse debe orinar.	Superioridad positiva.	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Comas y punto.
<p>Comentarios:</p> <p>En este subtítulo se usa dos técnicas de traducción para llegar a una traducción que se entienda en español, pero también, siendo fiel al texto original.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía

			(Subtitulada)			
144	0:15:52.64	Max: Wait. I'm not ready. Unleash the Kraken!	Max: Esperen. No estoy listo. ¡Liberen al Kraken!	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Punto, signos de exclamación
Comentarios:						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
145	0:16:07.91	Stephanie: I changed so many of Michelle's diapers, I feel like there were two of her.	Stephanie: Cambié tantos pañales de Michelle que siento que eran dos.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación.	Punto final.
Comentarios:						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
146	0:16:14.79	Max: Here comes the tricky part. Watch out for the fire hose!	Max: Ahora viene lo difícil. ¡Cuidado con la manguera!	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación.	Punto, signos de exclamación
Comentarios:						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
147	0:16:43.94	Donna Jo: - I'm just checking. How is it going with Tommy?  Stephanie: - We've never been closer.	Donna Jo: - Quería ver cómo estaban. ¿Cómo va todo con Tommy?  Stephanie: - Nunca estuvimos tan unidos.	Bromas complejas/ superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compensación	Signos de interrogación
Comentarios:						
El chiste se efectúa cuando Stephanie contesta su celular de desde el pañal del bebé Tommy (broma visual), donde se						

le quedó cuando lo cambiaba y cuando ella responde a DJ que Tommy y ella estaban más *cerca* que nunca (*broma basada en la lengua*), causando así la risa del espectador.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
148	0:17:24.27	Max: Have fun getting that phone back.	Max: Diviértete recuperando ese teléfono.	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación.	Punto final

Comentarios:

El pequeño Max toma una acción contranatural, en vez de ayudar a su tía a recuperar ese celular que se le quedó en el pañal de Tommy, prefiere irse de la habitación y dejarla sola, causando así el humor en esta escena.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
149	0:17:37.66	Jesse: That song is so good, I could listen to it a thousand times, and I think I will.	Jesse: Esa canción es tan buena que la escucharía mil veces y lo haré.	Incongruencia pragmática	TRADUCCIÓN DIRECTA: Compensación	Punto final

Comentarios:

La frase de Jesse es incongruente porque nadie puede escuchar una misma canción y no aburrirse, exagerando así en su deseo, causando el efecto humorístico. El pronombre *I* se encuentra ubicado después del verbo (escuchar), para su traducción es correcto colocarlo atrás de verbo en forma átona del sustantivo femenino (canción = la).

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
150	0:18:28.71	Jackson: I used to live in a house full of guys. Now, there's women everywhere. I'm outnumbered.	Jackson: Solía vivir en una casa llena de hombres. Ahora hay mujeres en todas partes. Son más.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Transposición	Punto aparte y final.

Comentarios:

En la traducción de este subtítulo existe un cambio en la función sintáctica (*I'm outnumbered*, por *Son más*), ya que en español se prefiere el uso de la voz activa, mientras que en inglés en el discurso técnico se prefiere el uso de la voz pasiva.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
----	-----	------------------	-----------------------------	--------------------	---------	----------------



151	0:18:41.56	<i>Jesse:</i> She makes this lasagna that tastes like... What's the word...? Sweatpants. And I just keep feeding it to the dog	<i>Jesse:</i> Prepara una lasaña que sabe a... ¿Cuál es la palabra? Pantalón deportivo. Y siempre se la doy al perro.	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN LITERAL: Préstamo	Los tres puntos, signos de interrogación
-----	------------	--	---	-----------------------	---------------------------------	--

Comentarios:

Hay uso de tres técnicas traducción. *Lasagna* por *lasaña* (Préstamo), *sweatpants* por *pantalón deportivo* (Transposición) porque cambio de plural a singular, y *And I just keep feeding it to the dog* por *Y siempre se la doy al perro* (Modulación)

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
152	0:18:51.32	<i>Jesse:</i> Now our dog weighs about 300 pounds.	<i>Jesse:</i> Ahora nuestro perro pesa como 140 kilos.	Incongruencia pragmática	TRADUCCIÓN OBLICUA: Adaptación	Punto final

Comentarios:

Se modifica la medida de peso, de la unidad de libra a la unidad de kilo (*300 pounds: 140 kilos*) adaptándolo este elemento cultural a la nuestra.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
153	0:19:39.78	<i>Donna Jo:</i> Look, it's Team D.J., the most reliable co-parents on the planet.	<i>Donna Jo:</i> Miren, es el Equipo D.J., las compañeras más confiables del planeta.	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Generalización	Comas y punto final.

Comentarios:

Se generaliza el termino específico *co-parents* por uno más general *compañeras*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
154	0:20:11.02	<i>Donna Jo:</i> Boy, I wish I had your amazing parenting skills. <i>Stephanie:</i> Don't feel bad. I know	<i>Donna Jo:</i> Vaya, ojalá tuviera tus increíbles habilidades como madre. <i>Stephanie:</i> No te sientas mal. Haces lo	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: / modulación	Coma y punto final.

		you do your best.	que puedes.			
<p>Comentarios:</p> <p>Existe el uso de la técnica de transposición al empezar el subtítulo, de <i>boy</i>, que pertenece a la categoría gramatical: Sustantivo, es transpuesto al español como <i>Vaya</i>, que pertenece a la categoría gramatical: Interjección que son palabras utilizadas para poder expresar sentimientos de sorpresa, enojo, alegría, etc. y que a menudo van entre signos de admiración; además, el adjetivo <i>parenting</i> es transpuesto por un sustantivo: <i>madre</i>. Luego se observa el uso de la técnica de Modulación, en <i>I wish</i> que es traducido por <i>ojalá</i>. Y en <i>I know you do your best</i> traducido por <i>haces lo que puedes</i>, cambiando así el enfoque de la categoría en pensamiento.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
155	0:20:34.21	<i>Jesse</i> : This kid's got the bladder of a champ.	<i>Jesse</i> : Tiene la vejiga de un campeón.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Literal	Punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>Este subtítulo presenta dos técnicas de traducción, empieza con el uso de la traducción literal y luego se observa la modulación a la abreviación de la palabra informal <i>champ</i> por un término formal de <i>campeón</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
156	0:20:38.59	<i>Donna Jo</i> : All while Team D.J. was being fabulous and flawless.	<i>Donna Jo</i> : Todo mientras el Equipo D.J. hacía todo fabuloso e impecable.	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final.
<p>Comentarios:</p> <p>En esta traducción existe la modulación al español del tiempo gramatical del original del pasado progresivo <i>was being</i> por el tiempo pretérito <i>hacía</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
157	0:20:44.35	<i>Stephanie</i> : DeeJ, I am so sorry. Frothy cocktail?	<i>Stephanie</i> : DJ, lo lamento mucho. ¿Un cóctel espumoso?	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN DIRECTA: calco	Signos de pregunta
<p>Comentarios:</p> <p>En esta escena Stephanie muestra una reacción contranatural frente a una situación decepcionante que generan el “Grupo DJ”, porque en lugar que ella pida disculpas por haberse descuidado de Jack toma una reacción que no va acorde con esta situación, que es invitarle un coctel cuando DJ está molesta. Por otra parte, en la traducción se observa el préstamo neutralizado del inglés al español de <i>cocktail</i> a <i>cóctel</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
158	0:20:51.36	<i>Kimmy</i> : On the bright side, three out of four of the kids were right here all day.	<i>Kimmy</i> : Lo bueno es que tres de los cuatro niños estuvieron aquí todo el día.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final
<p>Comentarios:</p> <p>En esta escena, se modula la expresión en inglés <i>On the bright side</i> para traducirlo en español por <i>Lo bueno es que</i> efectuando así un punto de vista léxico.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
159	0:21:01.28	<i>Max</i> : I know that look. I feel sorry for Team D.J.	<i>Max</i> : Conozco esa mirada. Me da pena el Equipo D.J.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final.
<p>Comentarios:</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
160	0:21:21.43	<i>Jesse</i> : I changed Michelle on a meat rack, and you and D.J. were go-go dancing on top of amplifiers, eating sundaes and pizza all night.	<i>Jesse</i> : Cambié a Michelle en un estante, y tú y D.J. bailaban go-go arriba de los amplificadores, y comieron helado y pizza toda la noche.	Superioridad Positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Generalización	Punto final
<p>Comentarios:</p> <p>El término <i>meat rack</i> es traducido como <i>estante</i>, en el idioma original se especifica que tipo de estante se refiere Jesse, a un estante o recipiente de carne; sin embargo, en la traducción se generaliza este término solo llamarlo <i>estante</i> (un recipiente). Otro termino, muy interesante, es <i>sundaes</i>, que es un tipo de helado con brevas, frutas y nueces y otros elementos más que queda a la imaginación de quién que lo prepara; este tipo de helado fue creado en Nueva York y su nombre deriva de la palabra en inglés <i>Sunday</i>, (Goldstein, 2015). <i>Sundaes</i> es traducido por <i>helado</i> que es un término general y además en singular.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
		<i>Jesse</i> : "Dear Jesse, me and the fat dog	<i>Jesse</i> : "Querido Jesse: El perro gordo	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA:	Apertura de comillas, los

161	0:21:41.82	are enjoying my lasagna.	y yo estamos disfrutando mi lasaña.		Modulación	dos puntos, punto final.
-----	------------	--------------------------	-------------------------------------	--	------------	--------------------------

Comentarios:

En este subtítulo se aprecia un cambio en la estructura y formulación de la frase “*me and the fat dog...*” por “*El perro gordo y yo estamos...*” seguidamente el término *Lasagna* es traducido por *lasaña* usando la técnica de la Traducción Directa del Préstamo.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
162	0:21:46.16	<i>Jesse:</i> Your dinner is in the doghouse where you'll be sleeping."	<i>Jesse:</i> Tu cena está en la cucha del perro, donde dormirás".	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Coma, cierre de comillas, punto final.

Comentarios:

*Doghouse* creo que se debió traducir, tranquilamente y para comprensión de los televidentes latinoamericanos, por *la casa del perro*, porque no en todos los países de habla hispana comprenden este término solo en países como Uruguay, Argentina y Perú. En otros países tienen otros significados: en Chile, es el nombre con que se designa popularmente al gato o también “*hacerse el cucho*” es fingir o simular (una persona) que no ve o no entiende algo presente o manifiesto para no verse obligado a contestar o a actuar en consecuencia; en Colombia es una persona anciana; en México, es una persona que tiene labio leporino.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
163	0:21:48.95	<i>Jesse:</i> Actually, it's worth it not to have to eat that lasagna.	<i>Jesse:</i> Vale la pena si no tengo que comer esa lasaña.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compresión lingüística	Coma y punto final.

Comentarios:

Se observa que se sintetiza el adverbio del idioma original *Actually*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
164	0:22:09.02	<i>Donna Jo:</i> How would you even know that?	<i>Donna Jo:</i> ¿Cómo sabes eso?	Broma Visual/ superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de interrogación

Comentarios:

El humor se produce cuando Jackson delata señalando con la mirada y el movimiento de su cara a su tía Stephanie quien le dijo que su madre había escapado igual cuando su padre le dijo que convivieran en la misma habitación. Esta pregunta en este subtítulo se utiliza la técnica de Modulación al cambiar la estructura de la pregunta.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
165	0:22:21.86	<i>Stephanie:</i> That was a small part of a much larger inspirational aunt-nephew teaching moment gone horribly wrong.	<i>Stephanie:</i> Esa fue una pequeña parte de un gran momento de enseñanza entre tía y sobrino que salió terriblemente mal.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final

Comentarios:

Existe un cambio estructural que es muy notable, puesto que los adjetivos están detrás del sustantivo y en español a menudo lo ubicamos después del sustantivo. Además se sustrae un adjetivo (inspirational) para realizar exitosamente la modulación de este subtítulo.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
166	0:22:35.29	<i>Jackson:</i> Hey, let's not quibble over whose runaway was better, okay?	<i>Jackson:</i> Oye, no discutamos qué huida fue mejor, ¿está bien?	Superioridad Positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Comas, signos de interrogación.

Comentarios:

En este subtítulo se cambia la palabra interrogativa de *whose* traducido como *qué* pues es más adecuado para entender la pregunta en español. El adjetivo-pregunta en el idioma original *okay* es cambiado por *¿está bien?*

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
167	0:23:15.58	<i>Donna Jo:</i> I thought moving in with this squirt was going to ruin my life.	<i>Donna Jo:</i> Pensé que mudarme con esta mocosa me iba a arruinar la vida.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación/ equivalente acuñado	Punto final

Comentarios:

*Squirt* es una palabra muy coloquial del idioma original que significa literalmente un niño o persona muy pequeña y en este subtítulo es traducido como *mocosa*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
168	0:23:40.90	Max: Like the little bird that eats the parasites off the rhino's back.	Max: Como el pajarito que come los parásitos del rinoceronte.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final
<p>Comentarios:</p> <p>Hay modulación en este subtítulo, como vemos en la traducción de <i>Little bird</i> por <i>pajarito</i> y al obviar el sustantivo <i>back</i> para solo traducirlo como <i>rinoceronte</i> sin especificar que parte del rinoceronte el pajarito se come los parásitos.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
169	0:23:47.11	Ramona: Can anyone explain what this kid's talking about?	Ramona: ¿Alguien me explica de qué habla este niño?	Superioridad negativa	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de interrogación
<p>Comentarios:</p> <p>Esta pregunta se aprecia la modulación en la traducción por ejemplo ya en el idioma original está el uso del modal <i>can</i>, sin embargo, en la traducción al español se omite en la LM.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
170	0:23:53.54	Max: It's a classic symbiotic relationship.	Max: Es una relación simbiótica clásica.	Bromas visuales/ superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Calco	Punto final
<p>Comentarios:</p> <p>En este pequeño subtítulo es enteramente una traducción literal (palabra por palabra), además la traducción del término biológico del extranjero <i>symbiotic</i> por <i>simbiótica</i>.</p>						

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
171	0:24:23.53	Max: I'm in. But I was never out.	Max: Yo lo haré. Pero nunca dejé de hacerlo.	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final
<p>Comentarios:</p> <p>En este subtítulo, la frase se le efectúa un cambio de pensamiento, en lo que respecta a toda la estructura de la misma. La broma es producida por el pequeño Max cuando intenta intervenir y aceptar las condiciones y acuerdo familiar en ese momento sin darse cuenta que siendo un niño educado y obediente siempre estuvo en el acuerdo y no infringió</p>						

ninguna norma porque a un es pequeño.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
172	0:24:39.21	Ramona: I'll go live in the hobbit hole.	Ramona: Iré al hoyo de los hobbits.	Bromas internacionales o binacionales / superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Préstamo	Punto final

Comentarios:

Casi todos que han visto la película o leído la novela de “El Señor de los Anillos” saben que los *hobbits* son una raza ficticia de seres antropomorfos que pertenece al legendarium del escritor británico J. R. R. Tolkien. Estos seres eran pequeños de estatura y Vivian en espacios o lugares muy reducidos. El término *hobbit*, al conocerse internacionalmente se convierte en una broma que no se necesita traducción y explicación pues su efecto humorístico no depende de algún juego de palabras porque se comprende tanto en la cultura de la lengua original como en la de llegada. Por otra parte, para la traducción del termino extranjero en mención se utilizó la técnica del Préstamo.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
173	0:24:48.59	Ramona: Thank God!	Ramona: ¡Gracias a Dios!	Broma visual/ superioridad positiva	TRADUCCIÓN DIRECTA: Traducción literal	Signos de admiración

Comentarios:

Ramona produce la risa del público televidente al agradecerle a Dios pero de forma agónica y respira profundamente al saber que ya no dormirá en la habitación pequeña. El gesto y el tono de voz produjo el efecto humorístico. Por otra parte, la traducción es cien por ciento literal.

N°	TCR	Versión Original	Traducción (Subtitulada)	Categoría de humor	Técnica	Ortotipografía
174	0:24:56.93	Stephanie: I lost my phone in your baby's diaper and I butt-answered your call.	Stephanie: perdí mi teléfono en el pañal de tu bebé y atendí tu llamada con su trasero.	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Punto final

Comentarios:

Stephanie le dice a su hermana DJ la bochornosa anécdota ocurrida con el bebé Tommy, la incongruencia del relato de Stephanie produce el humor en esta parte de la escena. El subtítulo es modulado sobre todo en la última parte de la frase en el verbo *butt-answered* traducido por *atendí... con su trasero*.

N°	TCR	Versión Original	Traducción	Categoría de	Técnica	Ortotipografía
----	-----	------------------	------------	--------------	---------	----------------

			<i>(Subtitulada)</i>	<i>humor</i>		<i>ía</i>
175	0:25:04.19	<i>Stephanie: Oh, like you've never lost a phone in a diaper before.</i>	<i>Stephanie: ¡Como si nunca hubieras perdido un teléfono en un pañal!</i>	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN OBLICUA: Modulación	Signos de admiración

**Comentarios:**

Stephanie continua dialogando con su hermana DJ, y para justificar su error que tuvo al perder el celular en el pañal del bebé Tommy, le recrimina algo, que nunca le sucedió a su hermana, el de haber hecho lo mismo antes (de perder un celular dentro de un pañal de un bebé), esta expresión incongruente de Stephanie produce la risa del público. Por otro lado, en la traducción, la expresión es modulada para su mejor comprensión, cambiando de ser una oración afirmativa a pasar a una oración exclamativa, efectuando a si un cambio en su estructura.

<i>N°</i>	<i>TCR</i>	<i>Versión Original</i>	<i>Traducción (Subtitulada)</i>	<i>Categoría de humor</i>	<i>Técnica</i>	<i>Ortotipografía</i>
176	0:25:08.32	<i>Kimmy: Once, I lost a watch in some egg salad.</i>	<i>Kimmy: Una vez perdí un reloj en una ensalada.</i>	Incongruencia natural	TRADUCCIÓN OBLICUA: Generalización	Punto final

**Comentarios:**

En esta escena, Kimmy, la amiga de la familia Fuller, se suma a la misma clase de humor diciendo algo incongruente acerca de que alguna vez perdió su celular en una ensalada. En la traducción del termino *egg salad* (ensalada de huevo) se generaliza por *ensalada* sin especificar qué clase de ensalada Stephanie se refiere.

<i>N°</i>	<i>TCR</i>	<i>Versión Original</i>	<i>Traducción (Subtitulada)</i>	<i>Categoría de humor</i>	<i>Técnica</i>	<i>Ortotipografía</i>
177	0:25:29.34	<i>Jesse: Is it just me or do you hear violins?</i>	<i>Jesse: ¿Soy yo o escuchan violines?</i>	Superioridad positiva	TRADUCCIÓN OBLICUA: Compresión lingüística.	Signos de interrogación

**Comentarios:**

Jesse dice una frase preguntando si era él o también los demás que escuchaban los violines en la sala de la casa (pues todos en la sala se estaban abrazando y se sentía una atmosfera de mucha unión y amor entre los miembros de esta nueva familia y amigos en una misma casa) causando a su vez, el efecto humorístico de esta última escena del segundo episodio de la serie. Para su traducción se sintetizan elementos lingüísticos como los pronombres.